

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1954-1955

SEANCE DU 7 DECEMBRE 1954

**Projet de loi relatif à la pension de retraite
et de survie des ouvriers.**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 28 juin 1954 a suspendu la loi du 29 décembre 1953 tout en portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs, et tout en conservant le régime des cotisations et les obligations de l'Etat prévus par la dite loi.

Cette suspension était rendue nécessaire par l'état d'impréparation dans lequel se trouvaient encore, en avril 1954, les mesures d'exécution de cette loi.

Mais, lorsque le Gouvernement a décidé, en mai dernier, de présenter le projet qui est devenu la loi du 28 juin 1954, il était, en outre, dans son esprit de revoir, préalablement, les solutions inscrites dans la loi du 29 décembre 1953 pour en corriger les imperfections, les injustices et les insuffisances. Le Gouvernement s'est, d'ailleurs, engagé à déposer un projet de loi dès la rentrée du Parlement. Il a aussi déclaré qu'il entendait régler les prestations nouvelles pour les carrières mixtes et incomplètes et qui n'avaient pu être incorporées dans la loi intercalaire du 28 juin 1954.

*
**

Par le projet qu'il présente aujourd'hui, le Gouvernement remplit ses engagements.

Ce projet, en effet, améliore, dans une très large mesure, l'importance des prestations que la loi du 29 décembre 1953 avait reprises ; il y facilite l'accès, il corrige les imperfections du plan de financement du régime, il organise, d'une manière plus équitable et

ZITTING 1954-1955

VERGADERING VAN 7 DECEMBER 1954

**Wetsontwerp betreffende het rust-
en overlevingspensioen voor arbeiders.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Bij de wet van 28 Juni 1954 werd deze van 29 December 1953 geschorst, terwijl het pensioen voor de gehuwde arbeiders tot 28.000 frank werd opgevoerd en de regeling der bijdragen en de verplichtingen van het Rijk, voorzien bij deze wet, behouden werden.

Deze schorsing bleek noodzakelijk door de onvoldoende voorbereiding, waarin de uitvoeringsmaatregelen van deze wet zich nog in April 1954 bevonden.

Maar wanneer de Regering in Mei II. besloten heeft het ontwerp, dat de wet van 28 Juni 1954 geworden is, neer te leggen, had zij bovendien het inzicht voorafgaandelijk de oplossingen, voorgestaan in de wet van 29 December 1953 te herzien, ten einde er de onvolmaaktheden, de onrechtvaardige en de onvoldoende bepalingen van te verbeteren. De Regering ging ten andere de verbintenis aan om, onmiddellijk na het parlementaire reces een wetsontwerp neer te leggen. Zij heeft eveneens verklaard dat zij de nieuwe uitkeringen voor de gemengde en onvolledige loopbanen en die niet konden ingeschakeld worden in de tussentijdige wet van 28 Juni 1954, zou regelen.

*
**

Door het ontwerp dat zij vandaag neerlegt, vervult de Regering de aangegane verbintenissen.

Inderdaad, dit ontwerp verbetert in zeer grote mate de belangrijkheid van de uitkeringen welke in de wet van 29 December 1953 waren ingeschreven ; het vergemakkelijkt het bekomen ervan ; het verbetert de onvolmaaktheden in het financieringsplan van de rege-

plus complète, le régime et la charge des carrières mixtes, il simplifie, de manière considérable, l'ensemble du système par l'adoption de règles infiniment plus simples que celles que la loi du 29 décembre 1953 avait consacrées.

*
**

PREMIERE PARTIE

ECONOMIE GENERALE DU PROJET

CHAPITRE PREMIER

Prestations.

Depuis plusieurs années les milieux les plus divers revendiquent en faveur des ouvriers l'adoption d'un régime comparable à celui dont les fonctionnaires bénéficient depuis plus d'un siècle. Toutefois, chacun est conscient qu'il n'est possible de réaliser pleinement cet objectif qu'après une période estimée à 45 ans.

La progression des taux doit conduire la pension pour le ménage à 75 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière, à 60 p. c. de cette rémunération pour les travailleurs isolés, les veuves de ces travailleurs bénéficiant d'une pension de 30 p. c. de la dernière rémunération annuelle.

Diverses propositions de loi, déposées dans ces dernières années, ont visé à atteindre cet objectif.

La loi du 29 décembre 1953 a emprunté à ces propositions de loi ses caractéristiques principales, mais elle a limité le point d'aboutissement des pensions à 60 p. c. pour le ménage et à 45 p. c. pour les travailleurs isolés, la pension des isolés représentant les 3/4 de la pension du ménage, alors qu'il est plus équitable de l'évaluer aux 4/5.

Dans cette loi de décembre 1953, en ce qui concerne les veuves, deux prestations étaient prévues : l'une appelée « pension de veuves » est fixée à 30 p. c. de la rémunération moyenne de carrière et est liquidée à l'âge de 60 ans ; l'autre dénommée « allocation de veuve » est fixée à 25 p. c. du dernier salaire et est accordée à des veuves, avant l'âge de 60 ans pour autant qu'elles soient âgées de 45 ans au moment du décès du mari, ou encore, si elles sont plus jeunes, lorsqu'elles élèvent au moins un enfant ou sont invalides.

On n'a cessé de mettre en évidence l'insuffisance de ces avantages. Le présent projet réalise pleinement les objectifs souhaités. En effet, il permet d'atteindre sur la même période de 45 années que la loi du 29 décembre 1953, les avantages suivants :

ling ; het regelt op een billijker en vollediger wijze het regime en de last der gemengde loopbanen ; het vereenvoudigt aanzienlijk het geheel dank zij regelen die heel wat eenvoudiger zijn dan deze van de wet van 29 December 1953.

*
**

EERSTE DEEL

ALGEMEEN BESTEK VAN HET ONTWERP

HOOFDSTUK I

Uitkeringen.

Sedert verschillende jaren eisen de meest uiteenlopende milieu's voor de arbeiders een regeling, vergelijkbaar met die welke de ambtenaren sedert meer dan een eeuw genieten. Nochtans is iedereen zich ervan bewust dat het slechts mogelijk is dat volledig te verwezenlijken na een op 45 jaar geschatte periode.

De progressie der bedragen moet het pensioen brengen op 75 pct. van de gemiddelde bezoldiging der loopbaan voor het gezin ; op 60 pct. van deze bezoldiging voor de alleenstaande arbeiders ; op 30 pct. van de laatste jaarlijkse bezoldiging voor de weduwen van deze arbeiders.

Verschillende wetsvoorstellen, neergelegd tijdens de laatste jaren, beoogden dat doel te bereiken.

De wet van 29 December 1953 heeft aan deze wetsvoorstellen haar voornaamste kenmerken ontleend, maar zij heeft het pensioensmaximum beperkt tot 60 pct. voor het gezin, tot 45 pct. voor de alleenstaande arbeiders ; het pensioen der alleenstaanden vertegenwoordigt 3/4 van het pensioen voor het gezin, hoewel het billijker is het op 4/5 te bepalen.

Wat de weduwen betreft, worden door de wet van December 1953 twee uitkeringen toegestaan ; de eerste « weduwpensioen » genoemd, is vastgesteld op 30 pct. van de gemiddelde bezoldiging van de loopbaan en wordt uitbetaald op 60 jaar ; de andere « weduwtoelage » genoemd is vastgesteld op 25 pct. van het laatste loon en wordt toegekend aan de weduwen, vóór de leeftijd van 60 jaar, indien zij 45 jaar oud zijn bij het overlijden van de echtgenoot, of ook, wanneer zij jonger zijn en tenminste één kind opvoeden, of invalide zijn.

Men heeft niet opgehouden het ontoereikende van deze voordelen in het licht te stellen. Het huidige ontwerp verwezenlijkt volledig de gewenste doeleinden. Inderdaad het laat toe, voor dezelfde periode als deze van de wet van 29 December 1953, nl. 45 jaar, de volgende voordelen te bereiken :

1° *Pension de vieillesse* (à 65 ans pour les hommes, 60 pour les femmes):

a) ouvriers mariés dont la femme a cessé toute occupation :

75 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière ;

b) autres bénéficiaires :

60 p. c. de cette rémunération ;

2° *Pension de survie* (à 45 ans) :

30 p. c. de la rémunération la plus favorable du mari au cours des trois dernières années précédant son décès. Le fait que la pension de survie est accordée à 45 ans au lieu de 60, permet de fondre en une prestation unique les deux prestations prévues par la loi du 29 décembre 1953, à savoir :

a) la pension de veuve (30 p. c. également mais calculée sur la rémunération moyenne de la carrière du mari défunt, la prestation intégrale n'étant accordée que si cette carrière atteint 40 ans);

b) l'allocation de veuve (25 p. c. de la rémunération la plus favorable du mari au cours des trois dernières années précédant le décès, accordée à condition que la veuve ait 45 ans *au moment du décès* du mari).

Le projet fondant la pension et l'allocation de veuve, porte le taux de 25 à 30 p. c. entre 45 et 60 ans.

Il va sans dire que, répondant à un sentiment général, le projet permet le paiement de la pension de veuve avant 45 ans aux veuves incapables de travailler ou élevant un enfant.

De même, l'indemnité d'adaptation est maintenue pour la jeune veuve ou pour celle qui se remarie.

CHAPITRE II

Financement.

Le rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale de la Chambre des Représentants sur le projet de loi devenu la loi du 29 décembre 1953 (D. P. Chambre — Session 1952-1953, n° 288) fait apparaître que, moyennant des cotisations progressant de 0.5 p. c. par an pendant quatre années consécutives, les charges se trouvent compensées jusqu'en 1998, par des cotisations, par la subvention de l'Etat, par le produit des capitaux réservés. Il y a lieu de remarquer qu'à ce moment les réserves sont à peu près épuisées.

La charge étant évaluée en 1998 à 9.816 millions de francs, les cotisations et subventions étant évaluées à 7.085 millions de francs, il y a à ce moment un déficit

1° *Rustpensioen* (op 65 jaar voor de mannen, 60 voor de vrouwen):

a) gehuwde mannen waarvan de vrouw alle bedrijvigheid heeft gestaakt :

75 pct. van de gemiddelde jaarlijkse bezoldiging van de loopbaan ;

b) de andere gerechtigden :

60 pct. van deze bezoldiging ;

2° *Overlevingspensioen* (op 45 jaar) :

30 pct. van de voordeligste bezoldiging van de echtgenoot tijdens de laatste drie jaren die zijn overlijden voorafgaan. Het feit dat het overlevingspensioen wordt toegestaan op 45 jaar in plaats van op 60, laat toe, de twee uitkeringen van de wet van 29 December 1953, in een enige uitkering te versmelten, met name :

a) het weduwpensioen (eveneens 30 pct. maar berekend op de gemiddelde bezoldiging van de overleden echtgenoot ; de integrale uitkering wordt slechts toegestaan indien deze loopbaan 40 jaar bedraagt);

b) de weduwtoelage (25 pct. van de voordeligste bezoldiging van de echtgenoot tijdens de laatste drie jaren die het overlijden voorafgaan, toegekend op voorwaarde dat de weduwe 45 jaar is *bij het overlijden* van de echtgenoot).

Het ontwerp versmelt het weduwpensioen en de weduwtoelage en voert het bedrag van 25 tot 30 pct. op tussen 45 en 60 jaar.

Het spreekt van zelf dat in overeenstemming met de algemene gevoelens, het ontwerp de betaling van het weduwpensioen zal toelaten vóór 45 jaar aan de werkonbekwame weduwen of aan degenen die een kind opvoeden.

Eveneens wordt de aanpassingsvergoeding voor de jonge weduwe en voor die welke hertrouwt, behouden.

HOOFDSTUK II

Financiering.

Het verslag van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg van de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreffende het ontwerp dat de wet van 29 December 1953 geworden is (Gedr. St. Kamer — Zitting 1952-1953, n° 288) laat blijken dat, met bijdragen die met 0,5 pct. per jaar toenemen gedurende vier achtereenvolgende jaren, de lasten gedekt zijn tot 1998, door de bijdragen, de Staatstoelage, en de opbrengst der gereserveerde kapitalen. Er dient aangestipt dat de reserves op dat ogenblik ongeveer uitgeput zijn.

Aangezien de last in 1998 wordt geraamd op 9.816 miljoen frank, de bijdragen en toelagen op 7.085 miljoen frank, bestaat er op dat ogenblik een deficit van

de 2.731 millions de francs qui ne pourrait être compensé que par une augmentation nouvelle des cotisations de $\pm 4,5$ p. c. des salaires à moins que l'Etat ne trouve la possibilité de décaisser chaque année à partir de 1999 les 2.731 millions de francs manquants. Dans cette hypothèse, l'Etat verserait 4.731 millions de francs, soit à peu près autant que la masse des cotisants. Il est bien entendu que ce plan ne couvre que l'hypothèse de la loi qui, répétons-le, aboutit à donner des pensions de 60 p. c. de la rémunération moyenne de carrière pour le ménage.

En résumé, ce plan financier que l'on trouve reproduit ci-après (tableau I) est prétendument équilibré, mais n'aboutit qu'à charger la génération future d'une manière inconsidérée.

TABLEAU I

Plan de financement de la loi du 29 décembre 1953

(en millions de francs)

2.731 miljoen frank dat niet anders kan worden gecompenseerd dan door een nieuwe verhoging van de bijdragen met $\pm 4,5$ pct. der lonen, tenzij de Staat de mogelijkheid zou vinden om vanaf 1999 de ontbrekende 2.731 miljoen frank jaarlijks te betalen. In deze veronderstelling zou de Staat 4.731 miljoen frank stor- ten, hetzij ongeveer evenveel als de bijdragen van arbeiders en werkgevers. Het dient wel verstaan dat dit plan gesteund is op de veronderstelling van de wet die, laten wij het herhalen er toe strekt voor het gezin pensioenen te verlenen tot 60 p. c. van de gemiddelde bezoldiging der loopbaan.

Kortom, het financieringsplan dat men hierna (tabel I) vindt, is zo gezegd in evenwicht, maar komt er slechts toe, de komende generatie op een onverantwoorde wijze te belasten.

TABEL I

Financieringsplan van de wet van 29 December 1953

(in miljoen franken)

Année	Charges	Cotisations (masse des salaires 56,5 M)		Subvention de l'Etat	(2) + (3)	Excédents annuels (4) — (1)	Fonds de réserve (taux de capita- lisation 4 %)
—	—	—		—	—	—	—
Jaar	Lasten	Bijdragen (massa der lonen 56,5 M)		Rijksbijlage	(2) + (3)	Jaarlijkse overschotten (4) — (1)	Reservefonds (rentevoet 4 %)
	(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
1953	5.152	7,5	4.238	1.200	5.438	+ 286	292
1954	5.213	8,—	4.520	1.240	5.760	+ 547	862
1955	5.275	8,5	4.803	1.280	6.083	+ 808	1.720
1956	5.315	9,—	5.085	1.320	6.405	+ 1.090	2.901
1957	5.356	9,—	5.085	1.360	6.445	+ 1.089	4.128
1958	5.397	9,—	5.085	1.400	6.485	+ 1.088	5.403
1963	5.868	9,—	5.085	1.600	6.685	+ 817	11.667
1968	6.409	9,—	5.085	1.800	6.885	+ 476	17.564
1973	7.002	9,—	5.085	2.000	7.085	+ 83	22.722
1978	7.641	9,—	5.085	2.000	7.085	— 556	26.064
1983	8.311	9,—	5.085	2.000	7.085	— 1.226	26.360
1988	8.859	9,—	5.085	2.000	7.085	— 1.774	23.474
1993	9.371	9,—	5.085	2.000	7.085	— 2.286	17.004
1998	9.816	9,—	5.085	2.000	7.085	— 2.731	6.476

Il en va tout autrement du plan de financement du présent projet que l'on trouvera ci-dessous (tableau II) et dont l'équilibre est réel.

De toestand is totaal anders voor het financieringsplan van deze wet, dat we hieronder geven (tabel II), en dat werkelijk in evenwicht is.

TABLEAU II

Plan de financement du projet

(en millions de francs)

Pension de base pour un couple : 28.000 francs.

Pension de base pour un isolé : 18.700 francs.

Hommes mariés : 75 p. c.

Isolés : 60 p. c.

Veuves : 30 p. c. (âge de la pension : 45 ans).

TABEL II

Financiering van het ontwerp

(in miljoenen franken)

Basispensioen (gezinsbedrag) : 28.000 frank.

Basispensioen (alleenstaande) : 18.700 frank.

Gehuwde mannen 75 pct.

Alleenstaanden : 60 pct.

Weduwen : 30 pct. (pensioengerechtigde leeftijd : 45 jaar).

Année	Charges	Contributions		Subvention de l'Etat	(2) + (3)	Excédents annuels (4) — (1)	Fonds de réserve (taux de capitalisation 4 %)
—	—	—		—	—	—	—
Jaar	Lasten	Bijdragen		Rijkstoelage	(2) + (3)	Jaarlijkse overschotten (4) — (1)	Reservefonds (rentevoet 4 %)
	(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
1954	—	—	%	—	—	—	662
1955	5.863	8,5	4.922	1.240	6.162	+ 299	993
1956	5.925	8,5	4.973	1.280	6.253	+ 328	1.368
1957	5.987	8,5	5.024	1.320	6.344	+ 357	1.787
1958	6.050	8,5	5.075	1.360	6.435	+ 385	2.251
1959	6.112	8,5	5.075	1.400	6.475	+ 363	2.711
1960	6.174	9,—	5.373	1.440	6.813	+ 639	3.471
1965	6.539	9,5	5.672	1.640	7.312	+ 773	7.524
1970	6.970	10,—	5.970	1.840	7.810	+ 840	12.984
1975	7.416	10,5	6.269	2.000	8.269	+ 853	19.908
1980	8.084	11,—	6.567	2.000	8.567	+ 483	27.081
1985	8.700	11,5	6.866	2.000	8.866	+ 166	33.933
1990	9.277	11,5	6.866	2.000	8.866	— 411	40.340
1995	9.891	11,5	6.866	2.000	8.866	— 1.025	44.826
2000	10.344	11,5	6.866	2.000	8.866	— 1.478	47.413
2005	10.694	11,5	6.866	2.000	8.866	— 1.828	48.391

Ce plan appelle les commentaires suivants :

Par définition, les charges étant estimées à 10.694 millions de francs en l'an 2005 il est évident que la cotisation qui devra être fixée à ce moment, compte tenu de l'intervention constante de l'Etat de 2 milliards doit par nécessité atteindre un pourcentage suffisant pour que le produit des cotisations ajouté à la subvention et au revenu du fonds de réserve puisse compenser les charges.

En effet, l'idée la plus raisonnable que l'on puisse avancer est la suivante : disposant de 8,5 p. c. en 1955 et devant aboutir à un certain pourcentage en 2005, la différence entre ces deux pourcentages doit se répartir sur l'ensemble de la période. On aboutit ainsi à un accroissement plus lent mais prolongé de la cotisation qui se trouverait fixée à 9 p. c. en 1960, à 9,5 p. c. en 1965 et ainsi de suite pour aboutir à 11,5 p. c. en 1985. On s'aperçoit qu'à ce moment il n'est plus nécessaire de la faire progresser encore.

Ces ressources seraient suffisantes si l'on tient compte du fait que les revenus du fonds de réserve capitalisés à 4 p. c. viendront s'y ajouter.

L'avantage de ce système saute aux yeux.

Il en résulte qu'en 1956 on pourrait renoncer à l'augmentation qui est déjà fixée par l'article 41 de la loi du 29 décembre 1953 maintenu en vigueur par la loi du 28 juin 1954, de 0,5 p. c. ; ce 0,5 p. c. étant reporté à 1960 et que, par contre, en 1965, la cotisation passerait à 9,5 p. c. pour augmenter par la suite de 0,5 p. c. par période quinquennale.

Mais si la renonciation à l'augmentation en 1956 est acquise, les augmentations ultérieures ne sont que des éventualités qui ne se réaliseront pas nécessairement. En effet, tous les plans financiers incorporent un certain nombre d'hypothèses que les faits pourraient se charger de démentir. Celui du présent projet (tableau II), est, par prudence, établi sur des données qui ont servi à établir celui de la loi du 29 décembre 1953 (tableau I).

Ces considérations amènent à penser qu'il n'est pas nécessaire de fixer d'une manière absolue la progression des cotisations ni le taux de cette progression, mais qu'il paraît plus sage de laisser au Gouvernement le soin — compte tenu de tous les éléments — de fixer le montant des cotisations qui peuvent être exigées. Si, par conséquent, le plan financier incorpore des accroissements quinquennaux — cela ne peut présenter qu'une hypothèse de plus. L'hypothèse comporte des facteurs de sécurité en matière d'emploi et de salaires ; il est donc vraisemblable que l'on peut, sans risque, estimer la cotisation à 11,5 p. c. à l'expiration d'une période de 30 ans comme un maximum.

Dit plan vergt volgende beschouwingen :

Vermits de lasten in het jaar 2005 geraamd worden op 10.694 miljoen frank, ligt het voor de hand dat de bijdrage die op dat moment zal moeten bepaald worden, rekening houdend met de vaste Rijkstoelage van 2 miljard noodzakelijkerwijze een voldoende percent zal moeten bereiken opdat het totaal der bijdragen, der toelagen en opbrengst van het reservefonds de lasten zal kunnen dekken.

Inderdaad, de meest logische redenering is de volgende : over 8,5 pct. beschikkend in 1955 om tot een bepaald percent te komen in 2005, moet het verschil tussen die twee percenten gespreid worden over die gehele periode. Men bereikt aldus een langere, maar tevens langzamere stijging van de bijdragen, in die zin dat zij zouden bepaald zijn op 9 pct. in 1960, op 9,5 pct. in 1965, en aldus verder, ten einde 11,5 pct. te bereiken in 1985. Men stelt vast dat het op dat ogenblik niet meer nodig is ze nog te verhogen.

Deze inkomsten zullen voldoende zijn, indien rekening gehouden wordt met het feit dat de inkomsten van het reservefonds, gekapitaliseerd tegen 4 pct. bij de opbrengst der bijdragen gevoegd worden.

Het voordeel van deze regeling is klaarblijkend.

Daar vloeit uit voort dat er in 1956 kan verzaakt worden aan de verhoging van 0,5 p. c. die reeds was bepaald door artikel 41 van de wet van 29 December 1953, van kracht gelaten door de wet van 28 Juni 1954 ; deze verhoging met 0,5 pct. wordt verdaagd tot 1960, terwijl in 1965 daarentegen de bijdrage 9,5 pct. zal bedragen om vervolgens, per vijfjaarlijkse perioden, met 0,5 pct. te stijgen.

Indien het zeker is dat in 1956 er geen verhoging plaats grijpt, zijn de latere verhogingen slechts mogelijkheden die niet noodzakelijkerwijze verwezenlijkt zullen worden. Inderdaad, alle financieringsplannen omvatten een bepaald aantal veronderstellingen welke door de feiten kunnen tegengesproken worden. Het financieringsplan van dit ontwerp (tabel II) werd voorzichtigshalve nochtans opgemaakt volgens de gegevens die ten grondslag liggen aan het financieringsplan van de wet van 29 December 1953 (tabel I).

Deze overwegingen leiden er toe aan te nemen dat het niet noodzakelijk is de verhoging der bijdragen, noch het bedrag dezer verhoging op een absolute wijze te bepalen, maar dat het beter is de Regering toe te laten het bedrag der bijdragen die kunnen gevorderd worden vast te stellen, rekening houdend met alle elementen. Indien daarenboven het financieringsplan vijfjaarlijkse verhogingen voorziet, is dit ook slechts een veronderstelling te meer. In de financieringsplannen zijn zekerheidsfactoren omvat, wat betreft de tewerkstelling en de lonen ; het is dus hoogstwaarschijnlijk dat men zonder enig risico het bedrag der bijdragen op 11,5 pct. na een periode van dertig jaar, als een maximum mag aannemen.

Si cette éventualité devait se produire, on peut affirmer qu'en 30 ans l'économie peut aisément englober un accroissement de 0,5 p. c., c'est-à-dire 0,25 p. c. à charge des employeurs et 0,25 p. c. à charge des travailleurs par période quinquennale.

CHAPITRE III

Simplification.

Le projet vise à simplifier dans toute la mesure du possible, le régime de pension. On a cherché à faire disparaître la période transitoire que la loi du 29 décembre 1953 laissait subsister pendant 45 années au cours desquelles il fallait calculer la pension sur base des anciennes règles pour une partie et sur base des nouvelles règles pour une autre partie.

Les pensions prévues par le présent projet pouront toutes être calculées pour l'entière sur base des nouvelles règles parce que l'on prend soin de convertir au préalable les droits anciens en droits nouveaux.

1° Pour l'ouverture du droit, tout d'abord, le projet fixe les conditions dans lesquelles une carrière complète de 45 années (40 pour les femmes) peut être présumée. Cela se produit pour les années antérieures à la loi, lorsque ces années auraient suffi, suivant le régime des lois coordonnées à conférer la pension : 12 années sur les 15 dernières pour les périodes antérieures à la loi lorsqu'il faut justifier de 15 années d'occupation avant l'entrée en vigueur de la loi. Le pouvoir exécutif est chargé d'arrêter les détails de la jonction entre les deux régimes, à cet égard.

2° Pour l'évaluation de la pension, la conversion des droits anciens en droits nouveaux est également effectuée.

La carrière comprenant 45 années (40 pour les femmes), chacune de ces années d'occupation donne ouverture au droit à la pension pour 1/45^e du montant de celle-ci.

Donc, pour chaque année se situant après l'entrée en vigueur du projet, la part de pension sera de 1/45^e (ou 1/40^e) des 75 p. c. (ou 60, ou 30 p. c.) de la rémunération de l'année, tandis que pour les années antérieures, cette part sera de 1/45^e (ou 1/40^e) de 28.000 francs, 18.700 francs ou 14.000 francs — la pension étant fixée à ces montants absolus.

Mais si l'on remplace la somme de 28.000 francs, 18.700 francs et 14.000 francs par celles dont elles constituent respectivement les 75 p. c., les 60 p. c. et les 30 p. c., on obtiendra, pour les ménages :

$$\frac{28.000 \times 100}{75} = 37.333 \text{ fr.}$$

Indien deze mogelijkheid moest plaats grijpen, kan men zonder vrees voor tegenspraak beweren dat de economie bij machte is om een vijfjaarlijkse verhoging van 0,5 pct., d.w.z. 0,25 pct. ten laste van de werkgevers en 0,25 pct. ten laste van de arbeiders, te dragen.

HOOFDSTUK IV

Vereenvoudiging.

Het ontwerp strekt er toe in de hoogst mogelijke mate de pensioenregeling te vereenvoudigen. Er werd getracht de techniek voor de overgangperiode, die de wet van 29 December 1953 gedurende 45 jaar liet bestaan, en tijdens dewelke het pensioen voor een deel diende berekend op grondslag van de vroegere regelen en een deel op de nieuwe, te doen verdwijnen.

Al de bij dit ontwerp voorziene pensioenen zullen, voor het geheel, kunnen berekend worden op grondslag van de nieuwe regelen omdat er voor gezorgd wordt dat voorafgaandelijk de oude rechten in nieuwe rechten worden omgezet.

1° Voor het ingaan van het recht bepaalt het ontwerp vooreerst de voorwaarden waarin een volledige loopbaan van 45 jaar (40 voor de vrouwen) kan verondersteld worden. Dit geldt voor de jaren die aan het van kracht worden van deze wet voorafgaan, zo deze zouden volstaan om, volgens de regeling der geordende wetten, een pensioen toe te kennen : 12 van de laatste 15 jaren voor de aan de wet voorafgaande perioden indien 15 jaren tewerkstelling, vóór het van kracht worden van de wet, dienen bewezen. De uitvoerende macht wordt ermede belast desbetreffend de bijkomende maatregelen voor het verbinden der twee regelingen te bepalen.

2° Voor de vaststelling van het pensioensbedrag worden de oude rechten eveneens omgezet in nieuwe.

Daar de loopbaan 45 jaren (40 voor de vrouwen) omvat, geeft elk dezer jaren tewerkstelling recht op het pensioen voor 1/45^e van het bedrag ervan.

Dus voor elk jaar na het van kracht worden van de wet, is er een pensioensgedeelte gelijk aan 1/45^{ste} (of 1/40^{ste}) der 75 pct. (of 60 of 30 pct.) van de bezoldiging van het jaar, terwijl voor de voorgaande jaren dit deel 1/45^{ste} (of 1/40^{ste}) van 28.000 frank, 18.700 frank of 14.000 frank zal bedragen — het pensioen bepaald volgens deze absolute bedragen.

Doch, indien 28.000 frank, 18.700 frank en 14.000 frank vervangen worden door de sommen waarvan zij respectievelijk 75, 60 en 30 pct. vertegenwoordigen, wordt bekomen :

$$\frac{28.000 \times 100}{75} = 37.333 \text{ fr.}$$

pour les isolés :

$$\frac{18.700 \times 100}{60} = 31.166 \text{ fr.}$$

pour les veuves :

$$\frac{14.000 \times 100}{30} = 46.666 \text{ fr.}$$

Si l'on considère ces trois sommes comme des rémunérations forfaitaires à substituer à la rémunération réelle, lorsqu'il s'agit d'années antérieures à l'entrée en vigueur de la loi, la règle nouvelle pourra être appliquée en toutes circonstances, que les années prises en considération soient antérieures ou postérieures à l'entrée en vigueur de la loi.

C'est le système adopté par le projet.

3° Prestations anciennes.

Des prestations anciennes continueront à être servies : ce sont les rentes constituées ou en cours de constitution au 1^{er} janvier 1954, suivant l'ancien système de capitalisation individuelle dont l'abandon est maintenant devenu définitif. (A.R. du 30 juin 1954).

Dans le système de la loi du 28 juin comme dans celui de la loi du 29 décembre 1953, la rente constituée ou en cours de constitution était servie au pensionné lors de la prise de cours de sa pension.

Toutefois, dans le système de la loi du 29 décembre 1953 le montant garanti de la pension, soit 26.000 francs, 17.300 francs et 13.000 francs, était diminué du montant de la rente théorique (c'est-à-dire la rente que le bénéficiaire devait avoir acquis si ses versements à la Caisse de Retraite avaient été normaux). La Caisse de Retraite devait continuer à servir la rente réelle qui, dans la presque totalité des cas est inférieure à cette rente théorique, de telle sorte que les montants garantis n'étaient guère atteints.

La loi du 28 juin 1954 ayant garanti réellement les minima de 28.000 francs, 18.700 francs et 14.000 francs, un arrêté du 30 juin 1954 a créé un supplément de rente payé à tous les bénéficiaires dont la rente réelle est inférieure à la rente théorique.

Dans le nouveau projet, il a paru préférable d'adopter un système beaucoup plus simple qui consiste à incorporer le montant de la rente ainsi que du supplément de rente dans la pension qui est accordée. L'incorporation de la rente dans le montant de la pension constitue une avance et comporte, en faveur de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, une subrogation aux droits du titulaire vis-à-vis de la Caisse de Retraite.

Dans les arrêtés royaux du 30 juin 1954, celui fixant le complément et celui fixant les suppléments de rente, les chiffres de 1.300 francs et de 300 francs repré-

pour de alleenstaanden :

$$\frac{18.700 \times 100}{60} = 31.166 \text{ fr.}$$

pour de weduwen :

$$\frac{14.000 \times 100}{30} = 46.666 \text{ fr.}$$

Indien deze drie sommen aangezien worden als forfaitaire bezoldigingen die in de plaats gesteld worden van de werkelijke, en dit voor de jaren die het van kracht worden van de wet voorafgaan, zal de nieuwe regel in alle omstandigheden kunnen toegepast worden, onverschillig of de in aanmerking te nemen jaren het van kracht worden van de wet voorafgaan of volgen.

Dat is de door het ontwerp aangenomen regeling.

3° Vroegere uitkeringen.

De vroegere uitkeringen zullen verder verleend worden : hetzij de gevestigde of in vorming zijnde renten op 1 Januari 1954, overeenkomstig de oude, thans definitief verlaten, regeling van individuele fondsvorming (K.B. van 30 Juni 1954).

Zowel volgens de wet van 28 Juni 1954 als deze van 29 December 1953, werd de gevestigde of in vorming zijnde rente aan de gepensioneerden verleend, bij het ingaan van het pensioen.

Evenwel, volgens de wet van 29 December 1953 werd het gewaarborgd pensioen, hetzij 26.000 frank, 17.300 frank en 13.000 frank, verminderd met het bedrag van de theoretische rente (d.w.z. de rente die de rechthebbende moest verworven hebben, indien zijn storting bij de Lijfrentekas normaal waren geweest). De Lijfrentekas diende verder de werkelijke rente te verlenen, die schier voor elk geval kleiner is dan deze theoretische rente, zodanig dat de gewaarborgde bedragen helemaal niet bereikt werden.

Nadat de wet van 28 Juni 1954 werkelijk de minima gewaarborgd had van 28.000 frank, 18.700 frank en 14.000 frank, heeft een besluit van 30 Juni 1954 een aanvullende rente ingesteld, die betaald wordt aan al de rechthebbenden waarvan de werkelijke rente kleiner is dan de theoretische rente.

Het was verkieslijk in het nieuwe ontwerp een veel eenvoudiger regeling aan te nemen. Deze bestaat erin het bedrag van de rente, evenals de rentetoeslag in het toegekende pensioen in te schakelen. De inschakeling van de rente in het pensioensbedrag betekent een vooruitgang en stelt de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen in de plaats van de rechten van de titularis ten opzichte van de Lijfrentekas.

In de koninklijke besluiten van 30 Juni 1954 tot vaststelling van de aanvullende rente en tot vaststelling van de rentetoeslag, vertegenwoordigen 1.300 frank

sentent, respectivement, le montant de la rente théorique de vieillesse et de la rente théorique de veuve le plus élevé.

Dans le système du projet, la rente réelle et le supplément sont donc censés atteindre ensemble ces chiffres de 1.300 francs et de 300 francs et c'est jusqu'à concurrence de ceux-ci que la pension les absorbe. Le bénéfice de la partie de la rente qui dépasse, éventuellement, ces chiffres, reste d'autre part, acquis au pensionné et la Caisse de Retraite continue à la lui servir.

CHAPITRE IV.

Carrières mixtes.

En ce qui concerne les droits partiels, le projet, comme il est naturel, consacre le principe, dans le cas d'une carrière incomplète, de l'octroi d'une pension proportionnelle à l'occupation, $1/45^e$ (ou $1/40^e$) de la pension de retraite, par année d'occupation d'une carrière incomplète.

Il en est de même en ce qui concerne les carrières dites mixtes, c'est-à-dire comprenant des années d'assujettissement à plusieurs régimes de pension.

Si la carrière mixte s'étend au moins sur toute la période comprise entre le 1^{er} janvier 1926 et la date d'entrée en vigueur de la loi et sur toute la période commençant à la date d'entrée en vigueur, le bénéficiaire sera censé justifier d'une carrière complète et il touchera :

a) si les années passées dans un autre régime lui ont ouvert des droits dans ce régime : sa pension d'ouvrier, diminuée de $1/45^e$ (ou $1/40^e$) par année lui ouvrant des droits dans l'autre régime ;

b) si ces années ne lui ont pas ouvert de droits dans l'autre régime, sa pension d'ouvrier lui sera accordée sans diminution. Toutefois, le régime, exempt de charges pour les années qui n'ont pas ouvert de droits, aura l'obligation de verser au régime « ouvriers » l'ensemble des cotisations qui eussent dû être payées à celui-ci.

Il est à remarquer qu'à cet égard, deux griefs principaux ont été faits à la loi du 29 décembre 1953 :

1^o Elle charge injustement le régime « ouvriers » de la part totale afférente aux années antérieures au 1^{er} janvier 1926 dès que la période connue, débutant à cette date, comprend une seule année d'occupation comme ouvrier.

Cette remarque est exacte et la loi du 29 décembre 1953 comportait une lacune que le présent projet comble puisqu'il prévoit que le régime « ouvriers » fera seulement l'avance de cette charge, celle-ci devant être

en 300 frank respectievelijk het hoogste bedrag der theoretische ouderdomsrente en der theoretische weduwrente.

In dit ontwerp worden de werkelijke rente en de rentetoeslag verondersteld gezamenlijk deze cijfers (1.300 en 300 frank) te bereiken en het pensioen neemt ze ten belope van deze bedragen op. Het genot van het gedeelte dat gebeurlijk deze cijfers overtreft, blijft door de gepensioneerde verworven en de Lijfrentekas verleent ze hem verder.

HOOFDSTUK IV

Gemengde loopbanen.

Wat de gedeeltelijke rechten betreft, bekrachtigt het ontwerp vanzelfsprekend het principe dat in geval van een onvolledige loopbaan, een pensioen in verhouding tot de tewerkstelling wordt toegekend, hetzij $1/45^e$ (of $1/40^e$) van het rustpensioen per jaar tewerkstelling in een onvolledige loopbaan.

Hetzelfde geldt voor de zogenaamde gemengde loopbanen, d.w.z. de loopbanen die jaren omvatten tijdens dewelke meerdere pensioensregelingen toepasselijk waren.

Zo de gemengde loopbaan ten minste de volledige periode van 1 Januari 1926 tot de datum waarop de wet van kracht wordt en de volledige periode van deze laatste datum af omvat, zal de gerechtigde geacht worden een volledige loopbaan te bewijzen, en hij zal ontvangen :

a) indien onder een andere regeling vallende jaren hem rechten daarin hebben verleend : zijn arbeiderspensioen verminderd met $1/45^e$ (of een $1/40^e$) per jaar dat hij in de andere regeling recht op pensioen verworven heeft ;

b) indien deze jaren hem geen rechten in de andere regeling verleend hebben : zijn arbeiderspensioen zonder vermindering. Nochtans zal die regeling, ontheven van de lasten voor de jaren die geen recht op pensioen verlenen, verplicht zijn aan de regeling « arbeiders » de bijdragen te storten die aan deze laatste moeten betaald worden.

Er dient opgemerkt dat ten deze twee voorname bezwaren tegen de wet van 29 December 1953 werden geuit :

1^o Zij legt ten onrechte op de pensioensregeling voor de arbeiders de last van het volledige gedeelte dat slaat op de aan 1 Januari 1926 voorafgaande jaren, zodra de gekende periode, die op deze datum aanvangt, een enkel jaar van tewerkstelling als arbeider omvat.

Deze opmerking is juist ; de wet van 29 December 1953 bevatte een leemte waarin het huidige ontwerp voorziet vermits het bepaalt dat de pensioensregeling voor de arbeiders slechts het voorschot van deze last

comblée dès qu'elle aura pu être fixée soit dans quinze années, par une allocation complémentaire de l'Etat représentée par une annuité constante payée pour la première fois en 1971.

2° Elle permet de régler uniquement les carrières mixtes dans lesquelles interviennent des années d'assujettissement au régime des ouvriers.

Telle est aussi la seule portée de la règle de l'article 9, § 2, et de celle de l'article 11 du présent projet mais l'article 23 donne au Roi le pouvoir de prendre par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, des dispositions à portée beaucoup plus générale. De cette manière la seconde lacune, relevée à cet égard dans la loi du 29 décembre 1953, est comblée à son tour.

DEUXIEME PARTIE. EXAMEN DES ARTICLES

Article 1^{er}.

Cet article définit le champ d'application de la loi.

Elle s'applique, en principe, à tous les travailleurs liés par un contrat de louage de travail et à leurs veuves, à l'exception de ceux qui sont déjà assujettis à un autre régime spécial. Ces derniers sont, outre les employés, les mineurs et les marins, les travailleurs assujettis à un régime spécial prévu par l'article 2, 4°, des lois coordonnées, dans la mesure, bien entendu, où il peut être parlé à propos de ceux-ci, d'un contrat de louage de travail.

Cet article 2, 4°, vise « les salariés occupés au service de l'Etat, des provinces et des communes, des établissements publics et des établissements d'utilité publique, régis soit par une loi... soit par un règlement... »

Le système qui consiste à s'en référer à la nature du contrat est conforme aux principes de base de l'assujettissement à la sécurité sociale : l'existence d'un contrat de louage de travail.

Il est à noter, d'autre part, que ce champ d'application peut être étendu par le Roi : il en sera parlé à propos de l'article 6, qui fixe les pouvoirs du Roi, notamment en cette matière.

Il est à noter également que le nouveau régime est un régime spécial pour les ouvriers (les assujettis sous contrat de travail formant la masse principale) et non plus un régime général, résiduaire, comme l'était celui des lois coordonnées qui restent en vigueur pour tous ceux qui ne sont pas assujettis au régime instauré par le projet ; le présent projet exclut tout élément résiduaire et est donc parfaitement équitable.

draagt en deze gedelgd wordt zodra zij kan vastgesteld worden, hetzij binnen 15 jaar, door een aanvullende toelage van staatswege in de vorm van bestendige, voor de eerste maal in 1971 te betalen annuïteit.

2° Zij laat uitsluitend toe de gemengde loopbanen te regelen waarin jaren voorkomen welke behoren tot de werkingssfeer van de pensioensregeling voor de arbeiders.

Het is overigens ook de enige draagwijdte van de bepaling van artikel 9, § 2, en van deze van artikel 11 van dit ontwerp ; artikel 23 kent echter de Koning de bevoegdheid toe om bij in Ministerraad overlegd besluit maatregelen van veel grotere draagwijdte te treffen. Op deze wijze wordt in de tweede leemte, aangehaald ten opzichte van de wet van 29 December 1953, voorzien.

TWEEDE DEEL. ONDERZOEK DER ARTIKELEN

Artikel 1.

Dit artikel bepaalt de werkingssfeer van de wet.

Zij is in beginsel toepasselijk op alle arbeiders verbonden door een arbeidsovereenkomst en op hun weduwen behalve dezen die reeds tot de werkingssfeer van een ander speciale regeling behoren. Deze laatsten zijn behalve de bedienden, de mijnwerkers en de zee-lieden, de arbeiders die tot een bijzondere pensioensregeling behoren voorzien bij artikel 2, 4°, van de geordende wetten, in de mate, wel te verstaan, waarin er te hunnen opzichte sprake kan zijn van een arbeidsovereenkomst.

Dat artikel 2, 4°, bedoelt « de loontrekkenden in dienst van het Rijk, de provinciën en de gemeenten, van de openbare instellingen en de instellingen ten algemenen nutte beheerd hetzij door een wet... hetzij door een reglement... »

De regeling die er op neerkomt te verwijzen naar de aard van het kontrakt stemt overeen met de grondbeginselen in zake de werkingssfeer van de sociale zekerheid : het bestaan van een arbeidsovereenkomst.

Er dient aangestipt dat de werkingssfeer daarenboven door de Koning kan worden verruimd : er zal hierover gehandeld worden naar aanleiding van artikel 6 dat inzonderheid 's Konings machten ten deze bepaalt.

Verder dient vermeld dat de nieuwe regeling, een bijzondere regeling is voor de arbeiders (degenen welke door een arbeidsovereenkomst verbonden zijn vormen immers het grootste aantal) en niet meer een algemene regeling, die kan ingeroepen worden door al de werknemers die niet tot een andere behoren, zoals dit het geval was voor de geordende wetten ; deze blijven van kracht voor degenen welke niet behoren tot de werkingssfeer van de door dit ontwerp ingevoerde regeling. Dit ontwerp sluit elk residuaire element uit en is derhalve billijk.

Article 2.

Cet article donne les bases de calcul des avantages assurés par la loi.

1° Pension de vieillesse.

Le montant varie :

a) suivant le nombre d'années que comporte la carrière :

1. années de travail normal (périodes d'activité).
2. années (périodes) d'inactivité assimilées aux périodes d'activité et déterminées par le Roi (par exemple : périodes de maladie, d'appel ou de rapel sous les armes, etc.).

b) suivant les rémunérations que le travailleur a perçues au cours de sa carrière :

1. rémunérations réelles (celles qui ont été effectivement gagnées par le travailleur et auxquelles il faut ajouter, éventuellement, les indemnités, allocations et rentes viagères accordées aux accidentés du travail et aux victimes de maladies professionnelles).
2. rémunérations fictives afférentes aux périodes d'inactivité. Elles sont fixées forfaitairement par le Roi.
3. rémunérations forfaitaires : elles diffèrent des précédentes en ce qu'elles se rapportent à des périodes pour lesquelles il y a eu une rémunération réelle, mais dont on ne tient pas compte, soit à raison de ce qu'elle a été gagnée à une époque où le régime de pension n'était pas lié au montant de la rémunération (voir article 3), soit qu'elle est inférieure au montant normal. Ces derniers cas seront déterminés par le Roi (pour les estropiés et mutilés, par exemple).

2° Pension de survie (et indemnité d'adaptation).

Le projet innove en ce sens qu'il n'y a plus de liaison entre la durée de la carrière du mari défunt et le montant de la pension de survie : c'est la rémunération brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée, perçue au cours des trois années civiles précédant le décès du mari qui sert de base de calcul.

Le problème des carrières mixtes et des carrières partielles ne se pose donc plus pour la pension de survie, ce qui constitue une importante simplification.

Article 3.

Cet article contient le principe qui permet de simplifier considérablement le système conçu par les auteurs de la loi du 29 décembre 1953.

En vertu de cette dernière, il existait pendant 45 ans un régime transitoire suivant lequel chaque

Artikel 2.

Dit artikel vestigt de grondslagen in zake de berekening van de door de wet verzekerde voordelen.

1° Ouderdomspensioen.

Het bedrag schommelt :

a) volgens het aantal jaren dat de loopbaan omvat :

1. normale arbeidsjaren (actieve perioden).
2. inactieve jaren (perioden) gelijk gesteld met actieve perioden en bepaald door de Koning (vb. perioden van ziekte, perioden van militaire dienst, enz.).

b) volgens de bezoldigingen welke de arbeider tijdens zijn loopbaan verdiend heeft :

1. werkelijke bezoldigingen (deze welke werkelijk verdiend werden door de arbeider en waarbij desgevallend dienen gevoegd te worden de vergoedingen, toelagen en lijfrenten toegekend aan de slachtoffers van arbeidsongevallen en beroepsziekten).
2. fictieve bezoldigingen slaande op inactieve perioden. Zij worden op forfaitaire wijze door de Koning bepaald.
3. forfaitaire bezoldigingen : zij verschillen van de vorige in die zin dat zij slaan op perioden waarvoor er een werkelijke bezoldiging toegekend werd maar waarmede geen rekening wordt gehouden, hetzij omdat zij werd verdiend tijdens een periode waarin de pensioensregeling niet gebonden was aan het bedrag van de bezoldiging (zie artikel 3), hetzij dat zij lager was dan het normale bedrag. Deze laatste gevallen zullen door de Koning worden bepaald (bv. voor de gebreken en verminkten).

2° Overlevingspensioen (en aanpassingsvergoeding).

Het ontwerp innoveert in die zin dat er geen band meer bestaat tussen de duur van de loopbaan van de overleden echtgenoot en het bedrag van het overlevingspensioen : de hoogste brutobezoldiging, werkelijke, fictieve of forfaitaire, verdiend tijdens de laatste drie kalenderjaren voor het overlijden, ligt de berekening ten grondslag.

Het vraagstuk der gemengde en gedeeltelijke loopbanen is dus voor het overlevingspensioen niet meer gesteld, wat een belangrijke vereenvoudiging betekent.

Artikel 3.

Dit artikel bevat het beginsel dat toelaat de regeling voorgestaan door de stellers van de wet van 29 December 1953 aanzienlijk te vereenvoudigen.

Krachtens deze laatste bestond er gedurende 45 jaar een overgangsregeling volgens welke ieder jaar dat het

année antérieure à l'entrée en vigueur de la loi conférerait 1/45^e de droits anciens, chaque année postérieure conférant 1/45^e de droits nouveaux.

Il est apparu plus simple de convertir immédiatement les droits anciens en droits nouveaux et d'appliquer tout de suite et intégralement la loi à tous les bénéficiaires.

L'article 3 contient la première et la plus importante de ces règles de conversion qui ont toutes été exposées dans la première partie ci-avant.

Article 4.

Conditions générales d'octroi.

Cet article impose l'obligation aux bénéficiaires de cesser toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel, ainsi que la renonciation au bénéfice d'indemnités payées par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère. La définition du travail occasionnel fera l'objet de dispositions réglementaires.

Cet article prévoit également la suspension des prestations en cas de reprise d'une activité professionnelle. Pour le surplus, il règle les conditions de résidence mises au paiement des prestations.

Article 5.

Cet article règle la situation qui se présentera aussi longtemps que des pensionnés auront encore droit à une rente constituée par le système de la capitalisation des lois anciennes : cette rente et le supplément de rente sont, comme il a été dit plus haut, incorporés dans la pension jusqu'à 1.300 francs pour la rente de vieillesse et jusque 300 francs pour la rente de veuve.

Article 6.

En vue d'assurer rapidité et souplesse aux modalités d'exécution, il est donné par cet article pouvoir au Roi :

1^o de déterminer les cas dans lesquels la loi restera applicable, nonobstant le fait que le travailleur a été occupé non en Belgique, mais à l'étranger.

Indépendamment des travailleurs frontaliers auxquels le bénéfice de la loi pourra ainsi être étendu, la condition d'occupation en Belgique pourra être levée en faveur de travailleurs ayant été occupés à l'étranger pour le compte d'un employeur établi en Belgique ou attachés à un siège d'exploitation établi en Belgique, lorsque leur activité se sera exercée dans un pays avec lequel la Belgique n'a pas de convention de sécurité sociale ;

2^o de préciser les conditions dans lesquelles des relations de travail domestique ne seront pas considérées comme contractuelles à raison de la parenté ou de l'alliance des parties.

van kracht worden der wet voorafging 1/45^e der oude rechten werd toegekend, en voor ieder jaar dat daarop volgde 1/45^e van de nieuwe wet.

Het scheen eenvoudiger de oude rechten onmiddellijk in nieuwe rechten om te zetten en de wet onmiddellijk en volledig toe te passen op alle gerechtigden.

Artikel 3 bevat de eerste en belangrijkste van deze regelen in zake omzetting en die verklaard werden in het voorafgaande eerste deel.

Artikel 4.

Algemene toekenningsvoorwaarden.

Dit artikel legt aan de gerechtigden de verplichting op iedere beroepsbedrijvigheid te staken, behalve gelegenheidswerk, evenals het verzaken aan het genot van vergoedingen uitgekeerd in toepassing van een Belgische of vreemde sociale zekerheidswetgeving. Reglementaire beschikkingen zullen bepalen wat onder gelegenheidswerk dient verstaan te worden.

Dit artikel bepaalt eveneens dat de uitkeringen geschorst worden in geval van nieuwe beroepsbedrijvigheid. Daarenboven worden er de voorwaarden betreffende verblijfplaats ten aanzien van de uitbetaling in geregeld.

Artikel 5.

Dit artikel regelt de toestand die nog zal bestaan zolang de gepensioneerden recht zullen hebben op een door fondsvorming gevestigde rente volgens de oude wetten : deze rente en rentetoeslag worden, zoals hoger gezegd, in het pensioen ingeschakeld ten bedrage van 1.300 frank voor de ouderdomsrente en van 300 fr. voor de weduwrente.

Artikel 6.

Ten einde snelle en soepele uitvoeringsmodaliteiten te verzekeren, wordt de Koning hierbij gemachtigd :

1^o de gevallen te bepalen waarin de wet toepasselijk zal blijven ondanks het feit dat de arbeider niet in België maar in het buitenland tewerkgesteld is geweest.

Zonder rekening te houden met de grensarbeiders tot wie het voordeel van de wet aldus kan worden uitgebreid, kan de voorwaarde inzake tewerkstelling in België geheven worden ten voordele van de arbeiders die in het buitenland waren tewerkgesteld voor een in België gevestigde werkgever of gehecht waren aan een in België gevestigde exploitatiezetel, indien zij bedrijvigheid uitoefenden in een land waarmee België geen sociale-zekerheidsovereenkomst heeft afgesloten ;

2^o nader de voorwaarden te bepalen waarin het tewerkgesteld zijn als dienstbode, om reden van de bloed- of aanverwantschap der partijen, als niet contractueel beschouwd wordt.

Il est opportun, en effet, de pouvoir exclure certaines relations de travail domestique entre parents et alliés, de manière à éviter toute possibilité d'abus par la conclusion de contrats fictifs ;

3° de fixer dans quelles conditions une partie de la pension de retraite sera octroyée à l'épouse séparée ou divorcée ; ainsi l'épouse divorcée qui n'a pas droit à une pension de veuve pourra être, dans certains cas, admise par le Roi à toucher une partie de la pension de retraite de son ex-conjoint, même après le décès de celui-ci ;

4° de fixer les modalités de réduction des prestations payées à certains étrangers.

Ce sera, notamment, le cas des ressortissants de pays avec lesquels la Belgique n'a pas conclu de convention de sécurité sociale.

On peut difficilement admettre que ces étrangers bénéficient au même titre que les Belges de l'intervention financière de l'Etat, sans que la réciprocité en soit assurée en faveur des Belges, dans leur pays ;

5° de fixer les modalités de paiement des prestations ;

6° d'étendre à des personnes qui ne bénéficient pas d'un autre régime de pension organisé par la loi ou par un règlement, le bénéfice de la loi du régime ouvrier.

Article 7.

§ 1^{er}. — L'article 4 de la loi du 29 décembre 1953 laissait au Roi le soin de déterminer les modalités de réévaluation des rémunérations en fonction des fluctuations du coût de la vie.

Il a paru indispensable de déterminer, dans la loi, les règles qui doivent être appliquées pour procéder à cette réévaluation. Il a été jugé préférable pour établir les coefficients de réadaptation, de se baser sur les indices mensuels des prix de détail plutôt que sur une moyenne générale de salaires.

Le système adopté est le suivant :

Au début de chaque année, un arrêté ministériel fixera, pour les pensions qui prendront cours dans l'année, une table indiquant par quel coefficient les rémunérations des années antérieures doivent être multipliées.

Les rémunérations forfaitaires et fictives seront établies en 1954 et devront donc toujours être multipliées par le coefficient applicable pour les rémunérations de l'année 1955. Celle-ci sera donc toujours la première année pour laquelle un coefficient sera établi, puisque

Het past inderdaad zekere tewerkstellingen als dienstbode bij bloed- en aanverwanten te kunnen uitschakelen ten einde iedere mogelijkheid van misbruik door het afsluiten van fictieve contracten te verijdelens ;

3° te bepalen in welke voorwaarden een deel van het rustpensioen aan de van tafel en bed of uit de echt gescheiden echtgenote zal worden toegekend ; aldus zal de uit de echt gescheiden echtgenote welke geen recht heeft op een weduwpensioen in zekere gevallen er door de Koning kunnen toe gemachtigd worden een deel van het rustpensioen van haar gewezen echtgenoot te ontvangen zelfs na diens overlijden ;

4° de modaliteiten te bepalen waarin aan zekere vreemdelingen betaalde uitkeringen worden vermindert.

Zulks zal namelijk het geval zijn voor de ingezetenen van landen waarmede België geen sociale zekerheidsovereenkomst heeft afgesloten.

Men kan moeilijk aanvaarden dat die vreemdelingen, net als de Belgen, de staatstussenkomst zouden genieten zonder dat de wederkerigheid hiervan zou verzekerd zijn aan de in hun land verblijvende Belgen ;

5° de modaliteiten voor betaling der uitkeringen te bepalen ;

6° het genot van de wettelijke regeling voor arbeiders uit te breiden tot personen die niet een andere, krachtens de wet of krachtens een reglement ingestelde pensioensregeling genieten.

Artikel 7.

§ 1. — Ingevolge artikel 4 van de wet van 29 December 1953, werd het aan de Koning overgelaten de modaliteiten van herwaardering der bezoldigingen in functie van de schommelingen der levensduurte, te bepalen.

Het is onmisbaar gebleken, in de wet, de regelen te bepalen die dienen toegepast te worden om over te gaan tot deze herwaardering. Om de coëfficiënten van heraanpassing vast te stellen werd het verkieslijk geacht veeleer te steunen op de maandelijkse index der kleinhandelsprijzen, dan op een algemeen loongemiddelde.

De aangenomen regeling is de volgende :

Bij het begin van ieder jaar zal voor de pensioenen die in de loop er van aanvangen een ministerieel besluit een tabel vastleggen die de coëfficiënt aanduidt, waarmede de bezoldigingen der voorgaande jaren dienen vermenigvuldigd.

De forfaitaire en fictieve bezoldigingen zullen in 1954 worden vastgesteld en dienen dus altijd vermenigvuldigd met de voor de bezoldigingen van het jaar 1955 van toepassing zijnde coëfficiënt. Het jaar 1955 zal dus altijd het eerste jaar zijn voor hetwelk een

pour les années antérieures, il s'agit d'une rémunération forfaitaire, la loi entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1955.

Ainsi, supposons que l'indice moyen pour 1955 s'établisse à 420 points et pour 1980 à 630 points. Dans la table de 1981, le coefficient pour 1955 sera 1.5. Les rémunérations de 1955 seront donc multipliées par 1,5 pour la fixation de la pension des travailleurs qui la prendront en 1981.

§ 2. — Le paragraphe 2 de l'article 7 reprend les règles déjà adoptées par le législateur dans la loi du 28 juin 1954, qui adapte automatiquement les prestations aux fluctuations du coût de la vie.

La règle incluse dans la loi du 28 juin 1954 a, cependant, dû être complétée. En effet, l'indice des prix de détail, après être descendu à un chiffre qui justifiait une diminution de 5 p.c. du taux des pensions, peut remonter sans qu'il soit possible de rétablir le taux antérieur à la diminution, étant donné que seule une nouvelle augmentation de 5 p.c. de l'indice pourra entraîner une nouvelle majoration.

Il est, d'autre part, précisé à l'avant-dernier alinéa que quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme avant été fixée compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente. En effet, en vertu du § 1^{er}, la pension est fixée en fonction des rémunérations multipliées par des coefficients établis au début de l'année.

Ces coefficients ne tiennent aucun compte des fluctuations survenues entre le 1^{er} janvier et la fixation de la pension. Il faudra donc que celles-ci, à défaut d'influencer le coefficient, influencent la pension elle-même.

Article 8.

Le § 1^{er} fixe l'âge de la pension de retraite (le terme « retraite » a paru préférable au terme « vieillesse », étant donné l'obligation pour le pensionné de cesser tout travail) : 65 ans pour les hommes, 60 pour les femmes. Il fournit également les données du calcul de la pension qui se réduisent à la formule :

$$P = \frac{R}{45 \text{ (ou 40)}} \times \frac{P}{100} \times \frac{75 \text{ (ou 60)}}{100}$$

P : représentant le montant de la pension ;

R : le total des rémunérations de la carrière.

Le § 2 tient compte de la situation qui peut résulter d'une carrière qui comporterait pour les hommes, plus de 45 années, et pour les femmes plus de 40 années. Si l'on supputait toutes les années, la pension dépasse-

coefficient wordt vastgesteld, omdat de wet van kracht wordt op 1 Januari 1955 en het voor de voorafgaande jaren om een forfaitaire bezoldiging gaat.

Laten we aldus veronderstellen dat het gemiddelde indexcijfer 420 punten bedraagt voor 1955 en 630 punten voor 1980. In de tabel van 1981 zal de coëfficiënt voor 1955 1,5 zijn. Voor de vaststelling van het pensioen der arbeiders, die het zullen nemen in 1981, worden dus de bezoldigingen van 1955 vermenigvuldigd met 1,5.

§ 2. — Artikel 7, § 2, herneemt de regelen, die de wetgever reeds aannam in de wet van 28 Juni 1954 en waardoor de uitkeringen automatisch worden aangepast aan de schommelingen van de levensduurte.

De regel vervat in de wet van 28 Juni 1954 moest evenwel vervolledigd worden. Inderdaad, na te zijn gedaald tot een cijfer, dat een vermindering van 5 pct. van het pensioensbedrag wettigde, kan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen terug stijgen zonder dat het mogelijk is het bedrag van vóór de vermindering te herstellen, aangezien enkel een nieuwe stijging van de index met 5 p.c. een nieuwe pensioensvermeerdering geeft.

Daarenboven wordt in het voorlaatste lid nader bepaald dat het pensioen, op welke datum het ook aanvangt, beschouwd wordt als vastgesteld op een wijze waarbij rekening wordt gehouden met de gemiddelde index van het voorgaande jaar. Inderdaad, krachtens § 1 wordt het pensioen vastgesteld in functie van de bezoldigingen vermenigvuldigd met de in het begin van het jaar bepaalde coëfficiënten.

Deze coëfficiënten houden helemaal geen rekening met de schommelingen die optreden tussen 1 Januari en de vaststelling van het pensioen. Vermits deze de coëfficiënt niet beïnvloeden moeten zij dus het pensioen zelf beïnvloeden.

Artikel 8.

§ 1 bepaalt de voor het rustpensioen gerechtigde leeftijd (de term « rust » scheen verkieslijker dan « ouderdom », daar de gepensioneerde verplicht is alle arbeid te staken) : 65 jaar voor de mannen, 60 voor de vrouwen. Zij verschaft eveneens de gegevens voor de berekening van het pensioen ; deze komen neer op de formule :

$$P = \frac{R}{45 \text{ (of 40)}} \times \frac{P}{100} \times \frac{75 \text{ (of 60)}}{100}$$

P : stelt het pensioensbedrag voor ;

R : het totaal van de bezoldigingen der loopbaan.

§ 2 houdt rekening met de toestand die voortvloeien kan uit een loopbaan, die voor de mannen meer dan 45 jaar en voor de vrouwen meer dan 40 jaar zou omvatten. Indien men alle jaren raamde zou het pensioen

rait les pourcentages de la rémunération moyenne qui sont attribués aux deux catégories ; par exemple, pour une carrière ininterrompue de 15 à 65 ans, le travailleur dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle atteindrait 50/45 des 75 p.c. de la rémunération moyenne de carrière, soit 83 p.c. de celle-ci.

Pour remédier à cette situation, il est précisé que, dans ce cas, on choisit les 45 années les plus avantageuses, c'est-à-dire, celles pour lesquelles la rémunération a été la plus élevée.

Le § 2 précise, d'autre part, que les années antérieures à l'entrée en vigueur de la loi ne sont considérées que si elles sont postérieures au 1^{er} janvier 1926, date d'application de la première loi sur les pensions de vieillesse, qui a donné lieu à des versements à la Caisse de Retraite. Cette disposition ne vaut que pour des travailleurs qui ne bénéficient pas des dispositions de l'article suivant ; par conséquent, des travailleurs qui ne peuvent ni justifier de la pension dite transitoire sur la base d'une carrière présumée, ni des dispositions relatives aux carrières mixtes.

En vertu de ce § 2, il est, par conséquent, possible à nombre de personnes, qui n'ont pu obtenir des droits en vertu des lois coordonnées et de l'arrêté royal accordant des compléments parce que ne réunissant pas les conditions de versements exigées (12 sur les 15 derniers), de faire revivre des droits.

Ce § 2 règle donc la question dite des droits partiels, par opposition avec le droit complet qu'assure l'article 9.

Article 9.

Le § 1^{er} comporte la seconde règle de conversion des droits anciens en droits nouveaux pour le cas d'une carrière complète comme ouvrier.

Au départ, on suppose les 15 dernières années comme dans les lois coordonnées et ce régime durera encore pendant 15 années.

A partir de ce moment, la période dont il faudra justifier ira en s'allongeant, au point que la période présumée se réduira dans la mesure où la période prouvée augmentera.

Ce n'est qu'à la condition de couvrir toute la période de 45 ans que ces droits complets s'ouvriront.

Il est à remarquer que dans la mesure où il sera plus facile de justifier le droit à une pension complète, les droits partiels iront en augmentant ; par exemple, dans 10 ans, les droits partiels représenteront, depuis 1926, 39/45 : le bénéficiaire qui sera en défaut de justifier d'une carrière ininterrompue ne perdra plus, comme c'est le cas maintenant, toute la pension, mais ne perdra que la différence entre 45 et 38, soit 7/45.

de percent overschrijden van de gemiddelde bezoldiging die aan de twee groepen worden toegekend ; bij voorbeeld, voor een ononderbroken loopbaan van 15 tot 65 jaar zou de arbeider wiens echtgenote alle beroepsbedrijvigheid heeft gestaakt, 50/45 van 75 pct. van de gemiddelde bezoldiging der loopbaan bereiken, hetzij 83 pct. van deze laatste.

Om deze toestand te verhelpen, wordt nauwkeurig bepaald dat, in zulk geval, men de 45 voordeligste jaren kiest, d.w.z. deze met de hoogste bezoldigingen

Verder stipuleert § 2 dat de jaren, die het van kracht worden van de wet voorafgaan, slechts in aanmerking komen indien zij na 1 Januari 1926 vallen, datum waarop de eerste wet op de ouderdomspensioenen, die aanleiding gaf tot stortingen bij de Lijfrentekas, werd toegepast. Deze bepaling geldt slechts voor de arbeiders die niet genieten van de bepalingen van het volgende artikel ; bijgevolg voor de arbeiders, die noch het zogenegde overgangspensioen op basis van een veronderstelde loopbaan, noch van de bepalingen betreffende de gemengde loopbanen kunnen genieten.

Ingevolge deze § 2 is het voor talrijke personen, die geen rechten hebben kunnen bekomen krachtens de geordende wetten en krachtens het koninklijk besluit, dat aanvullingen toekent omdat de vereiste stortingsvoorwaarden niet vervuld zijn (12 op de laatste 15) mogelijk opnieuw rechten te laten gelden.

Deze § 2 regelt dus de kwestie van wat men pleegt te noemen de gedeeltelijke rechten, in tegenstelling met het volledige recht, dat door artikel 9 wordt gewaarborgd.

Artikel 9.

§ 1 bevat de tweede regel voor het omzetten van oude in nieuwe rechten, zo het gaat om een volledige loopbaan als arbeider.

Bij de aanvang worden de laatste 15 jaren in aanmerking genomen, zoals in de geordende wetten en deze regeling zal nog gedurende 15 jaar blijven bestaan.

Vanaf dat ogenblik, zal de periode, waarvoor rechtvaardiging nodig is, verlengd worden, derwijze dat de veronderstelde periode zal afnemen, in de mate dat de bewezen periode zal toenemen.

Aanspraak op de volledige rechten zal slechts mogelijk zijn op voorwaarde dat de gehele periode 45 jaar omvat.

Er valt op te merken dat de gedeeltelijke rechten zullen toenemen in de mate dat het gemakkelijker zal worden het recht op een volledig pensioen te staven. Over 10 jaar, bv., zullen de gedeeltelijke rechten van 1926 af 39/45^e vertegenwoordigen : de gerechtigde die niet een ononderbroken loopbaan kan bewijzen, zou niet zoals het heden het geval is, geheel het pensioen verliezen, maar slechts het verschil tussen 45 en 38, hetzij 7/45^e.

Le 2^{me} alinéa du § 1^{er} doit permettre d'instituer, pendant les 5 années à venir, un régime transitoire qui doit permettre de se débarrasser des tolérances qui existent actuellement et qui ne se justifieront plus, en aucune manière, dès l'instant où seront prises en considération les périodes d'inactivité justifiées.

Le § 2 règle la situation des travailleurs ayant été occupés à la fois dans le régime des ouvriers et dans l'un ou l'autre des régimes qui sont cités dans le texte (carrières mixtes). Il en a été exposé le principe dans la partie générale.

Article 10.

§ 1^{er}. — Cet article décide que le montant de la pension ne peut être cumulé, en principe, avec les avantages accordés par les lois relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles ou avec les indemnités revenant au pensionné du chef d'un dommage donnant lieu à réparation suivant le droit commun.

La déduction de l'indemnité provenant de la réparation d'un dommage suivant le droit commun est une innovation. Il est apparu, en effet, que dans la mesure où cette indemnité avait pour but de compenser la perte totale ou partielle de la capacité de travail, il était inique de donner à son bénéficiaire un avantage sur l'accidenté du travail.

La loi du 29 décembre 1953 posait à ce principe deux limites :

- 1° en matière d'accident du travail, la rente, indemnité ou allocation n'est déduite que dans la mesure où elle excède l'allocation qui eut été accordée si l'accident était survenu avant le 1^{er} juillet 1905 ;
- 2° en matière de maladies professionnelles, elle n'est déduite que dans la mesure où elle dépasse le montant de l'allocation complémentaire.

Ce système manque de souplesse. Il est infiniment préférable de laisser au Roi le soin de déterminer les limites de la déduction, d'autres que celles prévues par le législateur de 1953 pouvant s'avérer nécessaires. Il faut de même laisser au Roi la possibilité de mettre des conditions à cette déduction, afin de corriger, le cas échéant, les injustices que le principe pourrait faire naître.

§ 2. — Cet article définit les principes applicables aux carrières mixtes. Dans ce cas, on déduit 1/45° (1/40° s'il s'agit d'une femme) par année donnant droit à une pension dans un autre régime. Ce système est appliqué même dans le cas de l'article 9, § 1^{er}, si le bénéficiaire, justifiant d'une carrière présumée complète dans le régime « ouvriers » (les 15 dernières

Lid 2 van § 1 moet toelaten tijdens de 5 eerstvolgende jaren een overgangsregeling in te stellen, die de mogelijkheid biedt zich te ontdoen van de thans bestaande afwijkingen die, vanaf het ogenblik waarop de gerechtvaardigde inactieve perioden in aanmerking genomen worden, in geen enkel opzicht nog gewettigd zullen zijn.

§ 2 regelt de toestand van de arbeiders, die tegelijkertijd behoord hebben, en tot de regeling voor de arbeiders en tot de een of andere der in de tekst aangehaalde regelingen (gemengde loopbanen). Het beginsel ervan werd uiteengezet in het algemene gedeelte.

Artikel 10.

§ 1. — Dit artikel beslist dat, in beginsel, het pensioensbedrag niet mag gecumuleerd worden met de voordelen, toegekend door de wetten betreffende de vergoedingen der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten of met de vergoedingen, toegekend aan de gepensioneerde uit hoofde van een schade, die aanleiding geeft tot vergoeding ingevolge het gemeen recht.

Het aftrekken van de vergoeding, voortkomende van het schadeherstel ingevolge het gemeen recht, is nieuw. Het is inderdaad gebleken dat, voor zover deze vergoeding tot doel had het gehele of gedeeltelijke verlies van de werkbekwaamheid te vergoeden, het onbillijk was de rechthebbende te bevoordelen ten opzichte van het slachtoffer van een arbeidsongeval.

De wet van 29 December 1953 bracht aan dit beginsel twee beperkingen toe :

- 1° inzake arbeidsongeval wordt de rente, vergoeding of toelage slechts afgetrokken in de mate dat zij de toelage overschrijdt, die zou zijn toegekend geweest indien het ongeval vóór 1 Juli 1905 gebeurde ;
- 2° inzake beroepsziekten wordt zij slechts afgetrokken in de mate dat zij het bedrag van de aanvullende toelage overschrijdt.

Deze regeling is weinig soepel. Het is heel wat verkieslijker het aan de Koning over te laten de grenzen der afhouding vast te stellen, waar andere dan deze voorzien door de wetgever van 1953 noodzakelijk kunnen blijken te zijn. Er moet zelfs de Koning de mogelijkheid worden gelaten, voorwaarden te stellen aan deze afhouding ten einde, in voorkomend geval, de onrechtvaardigheden, die het principe zou kunnen teweegbrengen, goed te maken.

§ 2. — Dit artikel bepaalt de principes, toepasselijk op de gemengde loopbanen. In dit geval, trekt men 1/45° (1/40° zo het een vrouw betreft) af per jaar dat recht geeft op een pensioen onder een andere regeling. Deze regeling is zelfs van toepassing in het geval van artikel 9, § 1, indien de rechthebbende, die een vermoedelijk volledige loopbaan onder de regeling « arbeiders »

années), jouit, néanmoins, à raison d'années non comptées, d'une pension dans un autre régime.

Article 11.

Comme il est certain que tous les régimes ne pourront accorder des droits partiels parce que leur structure même, voire leur équilibre financier, en seraient compromis (c'est le cas pour celui des mineurs), l'article 11 admet un autre système, celui du versement au régime « ouvriers » des cotisations qui auraient été perçues en supposant que les années passées dans ces régimes spéciaux l'ont été dans le régime des ouvriers.

Dans ce cas :

- 1° il n'est opéré aucune déduction sur le montant de la pension supportée par le régime « ouvriers » ;
- 2° l'organisme de gestion du régime spécial verse à celui du régime « ouvriers » le montant des cotisations qui eussent été dues si l'intéressé avait été assujetti à la loi de ce dernier.

Article 12.

Cet article confère de nombreux pouvoirs au Roi. Ils lui sont donnés à raison de la nécessité d'agir promptement et de la souplesse indispensable aux règles qu'il lui est confié de tracer :

- 1° pour la délimitation du sens de certaines notions « occupation habituelle » et « occupation en ordre principal » ;
- 2° pour décider des modes de preuve de l'occupation qui donne ouverture au droit ;
- 3° pour fixer les conditions d'accès à la pension des travailleurs que justifient d'années où ils n'ont pas été occupés en Belgique, mais pour lesquelles le Roi, en application de l'article 6, alinéa 1^{er}, a décidé une assimilation. Ce sont, notamment, les frontaliers. L'article 12, 3°, pose le principe de la déduction du montant de la pension étrangère ;
- 4° pour déterminer quelles seront les personnes pour lesquelles une rémunération forfaitaire sera prise pour base de calcul en lieu et place de la rémunération réelle. Ce cas se produira lorsque la rémunération réelle est inférieure au chiffre normal ; ce sera, par exemple, celui des estropiés et mutilés ;
- 5° pour organiser un régime complémentaire en ce qui concerne les travailleurs dont le métier est particulièrement insalubre. Mais il est prescrit au Roi de confier, à cet égard, aux commissions paritaires,

ders » rechtvaardigt (de 15 laatste jaren), nochtans een pensioen in een andere regeling geniet ten belope van niet in rekening gebrachte jaren.

Artikel 11.

Vermits het zeker is dat geen enkele regeling gedeeltelijke rechten zal kunnen toekennen omdat hun structuur zelf, ja zelfs hun financieel evenwicht er zou onder lijden (het is het geval voor dit van de mijnwerkers), laat artikel 11 een andere regeling toe, namelijk deze van de storting aan de regeling « arbeiders » van bijdragen die zouden ontvangen geweest zijn in de veronderstelling dat de onder deze bijzondere regelingen doorgebrachte jaren behoord hebben tot de regeling « arbeiders ».

In dit geval :

- 1° wordt geen enkele afhouding gedaan van het pensioensbedrag ten laste van de regeling « arbeiders » ;
- 2° stort het beheersorganisme van de bijzondere regeling aan dit van de regeling « arbeiders » het bedrag der bijdragen die verschuldigd waren geweest indien de belanghebbende onderworpen was geweest aan de wet van laatstgenoemde regeling.

Artikel 12.

Dit artikel verleent talrijke machten aan de Koning. Zij worden hem gegeven om reden van de noodzaak om vlug te handelen en van de onmisbare soepelheid der bepalingen die door hem dienen vastgesteld :

- 1° met het oog op de afbakening der betekenis van bepaalde begrippen « gewone bedrijvigheid » en « hoofdzakelijke bedrijvigheid » ;
- 2° om te kunnen beslissen nopens de manieren waarop de tewerkstelling, vereist voor het bekomen van het pensioen, dient bewezen ;
- 3° om de toelatingsvoorwaarden tot het pensioen te bepalen der arbeiders, die jaren rechtvaardigen, tijdens dewelke zij niet waren tewerkgesteld in België, maar voor dewelke de Koning, in toepassing van artikel 6, lid 1, tot gelijkstelling heeft besloten. Het zijn, inzonderheid, de grensarbeiders. Artikel 12, 3°, stelt het principe van de afhouding van het buitenlands pensioensbedrag ;
- 4° teneinde de personen aan te duiden voor dewelke een forfaitaire bezoldiging als basis van berekening zal genomen worden in plaats van de werkelijke bezoldiging. Dit geval zal zich voordoen zo de werkelijke bezoldiging lager is dan het normale cijfer ; dit zal bv. het geval zijn met gebrekkigen en verminkten ;
- 5° om een aanvullende regeling in te richten betreffende de arbeiders wier beroep bijzonder ongezond is. Maar het wordt de Koning voorgeschreven te dien opzichte aan de paritaire comité's,

le soin de prendre les mesures nécessaires. Les commissions paritaires adopteront les mesures suivantes :

- a) abaissement de l'âge de la pension ;
- b) fixation d'un coefficient par lequel la rémunération doit être multipliée (pour compenser l'insuffisance de la carrière à raison de l'abaissement de l'âge) ;
- c) fixation d'une cotisation supplémentaire afin de permettre au régime de supporter la charge de ces avantages complémentaires.

Le Roi fixera les conditions dans lesquelles ces mesures doivent être prises.

Article 13.

Dans la loi du 29 décembre 1953, l'allocation de veuve était considérée comme une prestation accessoire, puisqu'elle n'était accordée qu'aux veuves âgées de moins de 60 ans, soit qu'elles étaient invalides, soit qu'elles avaient un enfant à charge et uniquement pour la durée pendant laquelle elles élevaient leurs enfants ; cette allocation est continuée jusqu'à l'âge de 60 ans lorsque l'enfant atteint la limite d'âge pour autant que la veuve ait à ce moment atteint 45 ans.

Si l'on considère que ce sont justement les veuves de moins de 45 ans qui ont le plus de chances de se remarier, on doit admettre, qu'en fait, l'allocation est ainsi accordée à la plupart des veuves. D'où il résulte que l'allocation, qui était considérée comme une prestation accessoire, est devenue, par la volonté du Parlement, la prestation principale. Dans ces conditions, il valait mieux convertir l'allocation en pension et accorder celle-ci à partir de 45 ans, d'autant plus que, socialement, il est difficile de prétendre que de 45 à 60 ans, la veuve doit bénéficier d'un avantage représentant 25 p. c. du salaire et d'une rente qui en représente les 30 p. c. à partir de 60 ans. On ne peut prétendre que les besoins augmentent avec l'âge. Le projet unifie donc les deux prestations : allocation et pension.

Les conditions d'ouverture du droit sont, en principe, celles que la loi du 29 décembre 1953 prévoyait pour l'allocation ; toutefois, selon le présent projet, la prestation est payée à la veuve lorsqu'elle atteint l'âge de 45 ans, même si elle est capable de travailler et si elle n'élève pas d'enfants et même si elle n'avait pas encore atteint cet âge au moment du décès de son mari.

La pension est subordonnée :

- 1° à un an de mariage ;
- 2° à douze mois d'occupation du conjoint dans le cadre de la loi : les douze derniers.

de taak toe te vertrouwen om de noodzakelijke maatregelen te treffen. De paritaire comité's zullen onder meer volgende maatregelen moeten invoeren :

- a) verlaging van de pensioensleeftijd ;
- b) vaststelling van een coëfficiënt, waarmee de bezoldiging moet vermenigvuldigd worden (ten einde de onvolledigheid van de loopbaan, uit oorzaak van de verlaging van de leeftijd, te vergoeden) ;
- c) een aanvullende bijdrage vast te stellen teneinde de regeling toe te laten de last van de bijkomende voordelen te dragen.

De Koning zal de voorwaarden bepalen waaronder deze maatregelen dienen genomen te worden.

Artikel 13.

In de wet van 29 December 1953 werd de weduw-toelage beschouwd als een bijkomende uitkering vermits zij slechts toegekend werd aan de weduwen van minder dan 60 jaar, hetzij dat zij invaliden waren, hetzij dat zij een kind ten laste hadden en uitsluitend gedurende de periode tijdens dewelke zij hun kinderen opvoedden ; deze toelage wordt verder uitgekeerd tot de leeftijd van 60 jaar zo het kind de ouderdomsgrens bereikt en voor zover de weduwe op dit ogenblik de leeftijd van 45 jaar heeft bereikt.

Zo men aanneemt dat het juist de weduwen van minder dan 45 jaar zijn, die het meeste kans hebben om te hertrouwen, moet men aannemen dat in feite de toelage aldus toegekend wordt aan het merendeel der weduwen. Vandaar dat de toelage, die als een bijkomende uitkering beschouwd werd, de hoofduitkering werd door de wil van het Parlement. Onder deze voorwaarden was het beter de toelage in pensioen om te zetten en dit laatste toe te kennen vanaf 45 jaar, te meer dat het van sociaal standpunt uit moeilijk is te beweren dat van 45 tot 60 jaar de weduwe moet genieten van een voordeel dat 25 pct. van het loon vertegenwoordigt en van een rente die er 30 pct. van vertegenwoordigt vanaf 60 jaar. Men kan niet beweren dat de noodwendigheden toenemen met de leeftijd. Het ontwerp verenigt dus de twee uitkeringen : toelage en pensioen.

De voorwaarden tot het verkrijgen van recht zijn in principe deze die de wet van 29 December 1953 voorzag voor de toelage ; nochtans volgens dit ontwerp wordt de uitkering aan de weduwe betaald, indien zij de leeftijd van 45 jaar bereikt, zelfs zo zij bekwaam is om te werken en zo zij geen kind opvoedt en zelfs zo zij deze leeftijd nog niet had bereikt op het ogenblik van overlijden van haar echtgenoot.

Het pensioen wordt ondergeschikt :

- 1° aan een jaar huwelijk ;
- 2° aan twaalf maanden tewerkstelling van de echtgenoot in het kader van de wet : de twaalf laatste.

Article 14.

Cet article établit diverses limitations et interdictions de cumul.

Le premier alinéa contient une disposition parallèle à celle de l'article 10, § 1^{er}, à laquelle d'ailleurs elle se réfère de manière expresse, en ce qui concerne le cumul de la pension avec l'indemnité, allocation ou rente payée, soit à une accidentée du travail ou une victime de maladie professionnelle, soit à la veuve en cas d'accident ou de maladie professionnelle entraînant le décès.

L'alinéa 2 vise à interdire le cumul de deux pensions de survie ou à limiter le cumul d'une pension de survie et d'une pension de retraite.

Les deux alinéas suivants règlent la situation de la veuve qui a été unie successivement à plusieurs maris, décédés les uns et les autres.

Deux cas peuvent se présenter :

- 1° les maris successifs ont tous été des assujettis du régime « ouvriers ». En ce cas, la veuve a le droit de choisir la pension la plus élevée.
- 2° l'un ou les uns ont été des assujettis du régime « ouvriers », les autres ont été des assujettis d'autres régimes. En ce cas, la veuve ne peut obtenir de pension du régime « ouvriers » qu'en renonçant, le cas échéant, aux pensions des autres régimes.

Article 15.

Cet article appelle peu de commentaires. Il concerne l'indemnité d'adaptation.

Celle-ci est accordée dans deux cas :

- 1° lorsque la veuve n'a pas 45 ans au moment du décès de son mari et que, d'autre part, elle n'est pas dans les conditions requises par l'article 13 pour jouir de la pension ;
- 2° lorsque la veuve bénéficie de la pension et qu'elle se remarie.

Dans le premier cas l'indemnité qui n'est due qu'une seule fois est égale à une annuité de la pension ; dans le second cas, à deux annuités.

Le Roi fixe les conditions d'octroi de l'indemnité d'adaptation.

Article 16.

Cette disposition énumère les bases du financement de la loi.

On remarquera toutefois les innovations suivantes vis-à-vis de la loi du 29 décembre 1953 :

Artikel 14.

Dit artikel bepaalt verschillende beperkingen en verbodsbepalingen inzake cumulatie.

Wat betreft de cumulatie van het pensioen met de vergoeding, de toelage of de rente betaald hetzij aan een slachtoffer van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte, hetzij aan de weduwe, ingeval van ongeval of beroepsziekte, die het overlijden veroorzaakte, bevat het eerste lid een bepaling die overeenkomst met deze van artikel 10, § 1, waarnaar het trouwens uitdrukkelijk verwijst.

Lid 2 verbiedt de cumulatie van twee overlevingspensioenen of beperkt de cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen.

De twee volgende leden regelen de toestand van de weduwe die meerdere malen gehuwd was en wier echtgenoten overleden zijn.

Twee gevallen kunnen zich voordoen :

- 1° de opeenvolgende echtgenoten behoorden allen tot de werkingssfeer van de pensioensregeling voor de « arbeiders ». In dat geval mag de weduwe het hoogste pensioen kiezen.
- 2° een of meerdere echtgenoten behoorden tot de werkingssfeer van de pensioensregeling voor de arbeiders, de anderen behoorden tot de werkingssfeer van andere pensioensregelingen. In dit geval, kan de weduwe het pensioen van de regeling voor de « arbeiders » slechts bekomen door, in voorkomend geval, te verzaken aan de pensioenen der andere regelingen.

Artikel 15.

Dit artikel vergt weinig commentaar. Het betreft de aanpassingsvergoeding.

Deze wordt in twee gevallen toegekend :

- 1° indien de weduwe op het ogenblik van overlijden van haar echtgenoot geen 45 jaar is en zij niet de bij artikel 13 vereiste voorwaarden vervult om het pensioen te genieten ;
- 2° zo de weduwe het pensioen geniet en hertrouwt.

De vergoeding, die slechts éénmaal verleend wordt, is in het eerste geval gelijk aan een annuïteit van het pensioen, in het tweede geval aan twee annuïteiten.

De Koning bepaalt de toekenningsvoorwaarden van de aanpassingsvergoeding.

Artikel 16.

Deze bepaling vermeldt de grondslagen van de financiering der wet.

T.o.v. de wet van 29 December 1953 kunnen volgende innovaties worden aangestipt :

- 1° le principe de la fluctuation de la subvention de l'Etat en fonction de l'index est introduit par une référence de l'article 7, § 2, qui règle cette fluctuation pour les prestations.
- 2° il faut ajouter une nouvelle source de recettes : le montant de la rente perçue auprès de la Caisse de Retraite par la Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie, subrogée dans les droits du bénéficiaire.

En effet, l'article 5 a introduit dans la loi le principe de l'incorporation de la partie de la rente qui ne dépasse pas le montant de la rente théorique et du supplément de rente dans la pension.

- 3° les cotisations visées aux 2° et 3° de l'article 16 concernant tous les travailleurs engagés dans les liens d'un contrat de louage de travail et assujettis ou non à la sécurité sociale, notamment les travailleurs domestiques.

Article 17.

La suppression de l'Office national des pensions pour ouvriers est consacrée définitivement. Il ne s'est pas avéré nécessaire, voire même utile, de le recréer.

D'autre part :

- 1° le Ministre retrouve le pouvoir de statuer sur les demandes et c'est le Roi qui prend les mesures nécessaires en vue de la gestion des fonds ;
- 2° les missions de la Caisse nationale des pensions de retraites et de survie sont précisées ;
- 3° les pouvoirs des agents de la Caisse chargés d'une mission de surveillance font l'objet de quelques précisions qu'il est indispensable de fixer par la loi.

Articles 18 et 19.

Ces articles comminent des sanctions pénales (art. 18) et administratives (art. 19) pour les fraudes destinées à procurer indûment à leur auteur le bénéfice de la loi.

Ces fraudes se ramènent presque toujours soit au travail clandestin soit aux déclarations fausses ou incomplètes.

Article 20.

Cet article est susceptible de soulever la question de la nature des droits.

Le système adopté par la loi de décembre 1953 d'en faire des droits civils, était à la fois une inélégance juridique et une régression sociale.

L'article 52 de la loi du 29 décembre 1953 créait, d'ailleurs, à côté de la procédure judiciaire, une procédure d'arbitrage. Mais le système ainsi conçu est pra-

- 1° het beginsel van de schommeling van de Rijkstoe-lage in functie van de index wordt ingesteld door een verwijzing naar artikel 7, § 2, waarbij deze schommeling geregeld wordt voor de uitkeringen.
- 2° een nieuwe bron van inkomsten : het bedrag van de rente die door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, in de plaats gesteld van de gerechtigde, geïnd wordt bij de Lijfrentekas.

Inderdaad, artikel 5 heeft in de wet het beginsel van de inschakeling in het pensioen van het gedeelte van de rente, dat het bedrag van de theoretische rente niet overschrijdt, en van de bijkomende rente, ingevoerd.

- 3° de bij artikel 16, 2° en 3° bedoelde bijdragen betreffen al de arbeiders verbonden door een arbeids-overeenkomst, al dan niet tot de werkingssfeer van de sociale zekerheid behorend, namelijk het huispersoneel.

Artikel 17.

De Rijksdienst voor arbeiderspensioenen wordt definitief afgeschaft. Het is niet noodzakelijk, zelfs niet nuttig gebleken hem opnieuw in te stellen.

Tevens :

- 1° wordt de Minister terug bevoegd om te beslissen over de aanvragen, en de Koning treft de voor het beheer van de fondsen noodzakelijke maatregelen ;
- 2° wordt de opdracht van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen nader omschreven ;
- 3° moest de bevoegdheid van de personeelsleden van de Kas, die met het toezicht belast zijn, bij de wet in zekere mate nauwkeurig bepaald worden.

Artikel 18 en 19.

Deze artikelen stellen strafrechtelijke (art. 18) en administratieve (art. 19) sancties tegen het bedrog, gepleegd om op onrechtmatige wijze het voordeel van de wet aan de dader te verschaffen.

Dit bedrog bestaat bijna altijd hetzij in sluikwerk hetzij in valse of onvolledige verklaringen.

Artikel 20.

Dit artikel kan aanleiding geven tot het stellen van de vraag omtrent de aard van de rechten.

Het door de wet van December 1953 aangenomen stelsel, er burgerlijke rechten van te maken, was terzelfdertijd van juridisch standpunt uit, onsierlijk, van sociaal standpunt uit, een achteruitgang.

Artikel 52 van de wet van 29 December 1953 stelde naast de gerechtelijke een arbitrale procedure in. Maar het aldus voorziene stelsel is praktisch niet toe te pas-

tiquement inapplicable : la procédure d'arbitrage civil sur laquelle il était bâti ne s'adaptait pas du tout à la matière, étant donné que cette procédure est entièrement fondée sur le principe d'une institution conventionnelle.

L'article 20 du présent projet laisse le soin au Roi de décider de la juridiction compétente, voire d'en instituer une. Il est ainsi pleinement satisfait à l'exigence de l'article 94 de la Constitution, qui porte « nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi ».

Article 21.

Cet article donne au Roi le pouvoir général de prendre toutes mesures complémentaires pour assurer l'exécution de la loi.

Article 22.

Pour échapper à la nécessité de le répéter aux dispositions de la présente loi qui visent les conditions de résidence, de nationalité et le montant des avantages, il est apparu opportun d'insérer une disposition affirmant qu'aucune disposition du présent projet ne peut être interprétée à l'encontre d'une disposition quelconque d'une convention internationale de sécurité sociale.

Article 23.

Cet article est nouveau. Il charge le Roi d'une mise en ordre générale des textes relatifs aux divers régimes de pensions des salariés.

La possibilité pour le Roi de modifier la rédaction des textes entraîne une approbation ultérieure par le Pouvoir législatif.

En effet, ces modifications de textes sont susceptibles d'entraîner de multiples procès de la part de ceux qui estimerait que des changements sont apportés quant au fond.

L'approbation du Pouvoir législatif évitera de telles difficultés.

Article 24.

Les articles 9, § 2 et 10, § 2, de même que l'article 11 apportent une solution au problème des carrières dites « mixtes » uniquement dans le cas où le travailleur s'est trouvé dans la période de référence, à un moment quelconque, assujetti comme ouvrier à une loi de pension.

Ces articles ne règlent, par conséquent, pas les carrières mixtes des travailleurs qui n'ont pas été ouvriers au cours de la dite période de référence.

Ainsi, par exemple, le cas de l'employé devenant travailleur indépendant, ne trouve pas de solution par le jeu des articles précités.

sen : de scheidsrechterlijke proceduur uit het burgerlijk recht waarop het opgebouwd was, past zich geenszins aan de materie aan daar de burgerlijke scheidsrechterlijke rechtspleging in beginsel een conventionele instelling is.

Artikel 20 van dit ontwerp draagt de Koning op de bevoegde rechtsmacht aan te wijzen of er ene in te stellen. Aldus wordt artikel 94 van de Grondwet dat bepaalt « geen rechtbank, geen tot eigenlijke rechtspraak bevoegd lichaam kan worden ingesteld dan uit kracht van een wet » volledig geëerbiedigd.

Artikel 21.

Dit artikel geeft aan de Koning de algemene bevoegdheid om alle aanvullende maatregelen te nemen ten einde de uitvoering van de wet te verzekeren.

Artikel 22.

Om te vermijden dat het dient herhaald bij de bepalingen van deze wet die betrekking hebben op de voorwaarden inzake verblijf, nationaliteit en bedrag der voordelen, is het gepast gebleken een bepaling in te lassen, die bevestigt dat geen enkele bepaling van dit ontwerp mag verklaard worden als een afwijking op om het even welke bepaling van een internationale overeenkomst inzake sociale zekerheid.

Artikel 23.

Dit artikel is nieuw. Het belast de Koning met een algemene ordening van de teksten betreffende de verschillende pensioensregelingen der werknemers.

De mogelijkheid voor de Koning de opstelling van de teksten te wijzigen maakt een latere goedkeuring door de wetgevende macht noodzakelijk.

Inderdaad, deze tekstwijzigingen zijn van aard veelvuldige processen mede te brengen vanwege degenen die zouden menen dat wijzigingen wat de grond betreft worden aangebracht.

De goedkeuring door de wetgevende macht zal zulke moeilijkheden voorkomen.

Artikel 24.

De artikelen 3, § 2, en 10, § 2, evenals artikel 11 brengen een oplossing aan de kwestie van de zogenaamde « gemengde » loopbanen, uitsluitend zo de werknemer, op welk ogenblik ook van de referteperiode, als arbeider behoorde tot de werkingssfeer van een pensioensregeling.

De gemengde loopbanen van de werknemers, die tijdens gezegde referteperiode niet tewerkgesteld waren als arbeiders, worden bij deze artikelen dus niet geregeld.

Aldus zal, bijvoorbeeld, het geval van de bediende die zelfstandige werd, geen oplossing krijgen bij toepassing der voormelde artikelen.

Il convient donc de donner au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour que tous les travailleurs puissent bénéficier d'une pension qui tient compte de leur occupation quelle qu'elle soit. Mais en prenant ces mesures, le Roi doit appliquer les règles qui sont définies dans la présente loi aux autres régimes, car sans cela il n'y aurait aucune possibilité de faire supporter par les différents régimes la part qui leur est dévolue. On ne peut se dissimuler que pour prendre les mesures de mise en concordance, il faudra étudier de près les particularités, de tous les régimes de retraite et de survie. C'est la raison pour laquelle le dernier alinéa donne au Roi un pouvoir dépassant celui qui vise à transposer les règles des articles susdits en vue d'une coordination aussi efficace que possible.

Article 25.

L'exposé général, au chapitre relatif aux carrières mixtes, attire l'attention sur la charge qui est injustement imputée au régime « ouvriers » lorsque celui-ci prend à son compte le paiement des 45^{mes} de pension afférents aux années antérieures à 1926 pour le seul motif que le travailleur aurait versé ne fut-ce que pendant une seule année en qualité d'ouvrier.

L'article 25 prévoit une compensation payée par l'Etat à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, sous forme d'une allocation correspondant aux dites charges telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles entre le 1^{er} janvier 1955 et le 31 décembre 1970.

C'est en effet, à partir de l'année 1971 que disparaîtra, pour les assurés qui atteindront l'âge de la retraite à partir de cette année, la charge de 45^{mes} afférents à la période antérieure à 1926.

Le paiement de l'allocation à charge de l'Etat sera réparti sous forme d'annuités.

Article 26.

Les modifications apportées à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant les cotisations, sont le résultat des règles admises dans le régime de financement :

- 1^o la cotisation de 8,5 p.c. continuera à être perçue jusqu'au 31 décembre 1959 et l'augmentation prévue pour le 1^{er} janvier 1956 est reportée au 1^{er} janvier 1960 ;
- 2^o sans doute, le plan de financement prévoit-il, à l'inverse de celui de la loi du 29 décembre 1953, d'autres accroissements de cotisations par période quinquennale jusqu'à 11,5 p.c. Mais la loi se contente même pour l'augmentation postposée à 1959, d'en réserver la possibilité au Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Derhalve dient aan de Koning de bevoegdheid verleend om de nodige maatregelen te treffen opdat alle arbeiders een pensioen zouden kunnen genieten dat rekening houdt met hun tewerkstelling, welke deze ook weze. Maar, bij het treffen van deze maatregelen, dient de Koning de bij deze wet vastgestelde regelen op de andere pensioensregelingen toe te passen, zoniet zou het onmogelijk zijn door de andere pensioensregelingen het hun ten laste vallend deel te doen dragen. Het kan niet ontevinsd worden dat, voor het treffen dezer maatregelen, de bijzonderheden van elke pensioensregeling voor rust en overleving van nabij zullen dienen onderzocht. Dit is de reden waarom het laatste lid aan de Koning een bevoegdheid verleent, die deze overtreft waarbij de omzetting der normen van bovenbedoeld artikel wordt beoogd, om aldus een zo doeltreffend mogelijke ordening te verkrijgen.

Artikel 25.

In het hoofdstuk betreffende de gemengde loopbanen, vestigt de algemene uiteenzetting de aandacht op de financiële last die op onrechtvaardige wijze opgelegd wordt aan de pensioensregeling voor de « arbeiders », wanneer deze de 45^{sten} van het pensioen die betrekking hebben op de jaren die 1926 voorafgaan voor haar rekening neemt, enkel en alleen omdat de werknemer, al zij het slechts één jaar, als arbeider zou gestort hebben.

Artikel 25 voorziet een compensatie voor de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen in de vorm van een Rijkstoelage, die overeenstemt met deze lasten zoals zij, op actuariële grondslag voor de periode van 1 Januari 1955 tot 31 December 1970, zullen vastgesteld worden.

Het is inderdaad van 1971 af dat, voor de verzekerden die vanaf dat jaar de rustleeftijd zullen bereiken, de last der 45^{sten} betreffende de periode die 1926 voorafgaat zal verdwijnen.

De betaling van de Rijkstoelage zal in annuïteiten geschieden.

Artikel 26.

De aan de besluitwet van 28 December 1944 gebrachte wijzigingen betreffende de bijdragen zijn de uitslag van de in de financiering aangenomen regeling :

- 1^o de bijdrage van 8,5 pct. zal verder worden geïnd tot 31 December 1959 en de voor 1 Januari 1956 voorziene verhoging wordt uitgesteld tot 1 Januari 1960 ;
- 2^o zonder twijfel voorziet het financieringsplan, in tegenstelling met dat van de wet van 29 December 1953, andere bijdrageverhogingen per vijfjaarlijkse periode tot 11,5 pct. Maar de wet beperkt er zich toe, zelfs voor de tot 1959 uitgestelde verhoging, er de mogelijkheid van voor te behouden aan de Koning door een in Ministerraad overlegd besluit.

Article 27.

Le § 1^{er} énumère les dispositions qui ne sont plus applicables aux bénéficiaires du régime des ouvriers.

Le § 2 abroge les autres lois qui règlent le régime des ouvriers : celle du 29 décembre 1953 et celle du 28 juin 1954.

Le § 3 vise à préserver les droits acquis sous l'empire de législations antérieures.

Article 28.

Cet article sauvegarde la situation des personnes qui ont atteint l'âge de la pension en 1954 et qui bénéficieront du présent projet à la date de prise de cours de leur pension sans toutefois qu'ils puissent prétendre pour le premier semestre de 1954 à des avantages supérieurs à ceux que leur assurait la loi du 29 décembre 1953.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

Artikel 27.

§ 1 somt de bepalingen op, die niet meer van toepassing zijn voor de gerechtigden van de pensioensregeling voor arbeiders.

§ 2 schaft de andere wetten af die het stelsel der arbeiders regelen : deze van 29 December 1953 en deze van 28 Juni 1954.

§ 3 beoogt de vrijwaring der rechten, verworven ingevolge de vroegere wetgevingen.

Artikel 28.

Dit artikel vrijwaart de toestand van de personen die in 1954 de pensioengerechtigde leeftijd bereikt hebben, die bij het ingaan van hun pensioen van dit ontwerp zullen genieten zonder dat zij nochtans voor het eerste halfjaar van 1954 aanspraak kunnen maken op voordelen, groter dan die welke de wet van 29 December 1953 hen verzekerde.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

Projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER

GENERALITES

Article Premier.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime :

1° de pensions de retraite au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique, en exécution de tous les contrats de louage de travail, à l'exception de ceux qui permettent aux travailleurs de bénéficier de l'un des régimes de pensions prévus à l'alinéa 2 ;

2° de prestations en cas de décès au profit des veuves des travailleurs dont il est question au 1°.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi, les travailleurs qui sont soumis aux lois relatives à la pension des employés, des ouvriers mineurs, des marins navigant sous pavillon belge ou à tous régimes de pensions établis par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des Chemins de fer belges ; il en est de même des veuves de ces travailleurs.

Art. 2.

§ 1^{er}. — La pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière du travailleur que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité assimilées aux périodes d'activité que comprend la carrière. Il fixe les rémunérations fictives afférentes à ces périodes ainsi que les rémunérations forfaitaires qui doivent être substituées aux rémunérations réelles dans les cas visés à l'article 3, alinéas 1^{er} et 2 et dans ceux que le Roi détermine.

Wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Eerste Artikel.

Deze wet strekt er toe een stelsel in te richten :

1° van rustpensioenen ten voordele van de arbeiders, in België tewerkgesteld in uitvoering van om het even welke arbeidsovereenkomst, behalve deze overeenkomsten waardoor de arbeiders in aanmerking komen voor een pensioensregeling bedoeld in lid 2 ;

2° van uitkeringen bij overlijden ten voordele van de weduwen der arbeiders, waarvan sprake in 1°.

Deze wet is niet toepasselijk op de arbeiders, die onder toepassing vallen van de wetten betreffende het pensioen der bedienden, der mijnwerkers, der onder Belgische vlag varende zeelieden, of van een ander pensioenstelsel ingericht door of krachtens een wet, door een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen ; hetzelfde geldt voor de weduwen van deze arbeiders.

Art. 2.

§ 1. — Het rustpensioen wordt berekend, zowel in functie van de loopbaan van de arbeider als van de bruto-bezoldigingen, die hij toen verdiend heeft en die op zijn individuele rekening zijn ingeschreven.

De Koning bepaalt de perioden van inactiviteit die gelijkgesteld worden met de perioden van activiteit en welke in de loopbaan vervat zijn. Hij bepaalt de fictieve bezoldigingen voor deze perioden, evenals de forfaitaire bezoldigingen die in de plaats moeten gesteld worden van de werkelijke bezoldigingen, in de bij artikel 3, lid 1, en 2, en in de door de Koning bepaalde gevallen.

• Est considérée comme une rémunération réelle pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, l'indemnité, l'allocation ou la rente viagère qui leur est accordée.

Pour le calcul de la pension de retraite, la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la pension prend cours n'est pas prise en considération.

§ 2. — La pension de survie et l'indemnité d'adaptation sont calculées en fonction de la rémunération brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée, proméritee par le travailleur au cours des trois années civiles précédant son décès.

Art. 3.

Pour le calcul de la pension de retraite, la rémunération d'un travailleur correspondant à des années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, est fixée forfaitairement, pour chacune des années d'occupation, à 37.333 francs s'il s'agit d'un homme marié et à 31.166 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire. Ces taux se substituent l'un à l'autre lorsque le bénéficiaire change de catégorie.

Pour le calcul de la pension de survie et de l'indemnité d'adaptation, la rémunération du mari défunt correspondant à des années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, est fixée forfaitairement à 46.666 francs.

Art. 4.

Les prestations de la présente loi, hormis l'indemnité d'adaptation, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

Elles ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi.

Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

Art. 5.

Chaque paiement de pension est censé comporter l'avance des arrérages correspondants de toute rente constituée par les versements effectués à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite en application des lois en vigueur antérieurement à la présente loi, et ce, jusqu'à concurrence de la somme de 1.300 francs pour la rente de vieillesse et de 300 francs pour la rente de veuve.

Wordt beschouwd als een werkelijke bezoldiging voor de slachtoffers van een arbeidsongeval of een beroepsziekte, de vergoeding, de toelage of de lijfrente die hen wordt toegekend.

Voor de berekening van het rustpensioen wordt de bezoldiging van het jaar tijdens hetwelk het pensioen ingaat, niet in aanmerking genomen.

§ 2. — Het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend in functie van de hoogste bruto-bezoldigingen, hetzij de werkelijke, de fictieve of forfaitaire, door de arbeider verdiend tijdens de laatste drie kalenderjaren, vóór zijn overlijden.

Art. 3.

Voor de berekening van het rustpensioen wordt de bezoldiging van een arbeider voor de aan het van kracht worden van deze wet voorafgaande jaren forfaitair bepaald op 37.333 frank voor ieder van de te werkgestelde jaren indien het een gehuwd man betreft en op 31.166 frank voor een andere gerechtigde. Deze bedragen worden het ene door het andere vervangen wanneer de gerechtigde van categorie verandert.

Voor de berekening van het overlevingspensioen of van de aanpassingsvergoeding, wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot voor de jaren die het van kracht worden van deze wet voorafgaan, forfaitair op 46.666 frank bepaald.

Art. 4.

De uitkeringen van deze wet, behalve de aanpassingsvergoeding, gaan slechts in zo de gerechtigde alle beroepsbedrijvigheid, met uitzondering van gelegenhedswerk, heeft stopgezet, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische wetgeving, van het moederland of de kolonie, of van een vreemde wetgeving inzake sociale zekerheid, inbegrepen deze betreffende de gebrekkigen en verminkten.

De Koning bepaalt wat door « gelegenhedswerk » dient verstaan.

Zij worden slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, in Belgisch-Kongo of in de gebieden Ruanda-Urundi verblijven.

Het hervatten van een beroepsbedrijvigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

Art. 5.

Iedere pensioenuitkering wordt geacht het voorschot te omvatten van de overeenstemmende achterstallen van elke rente, gevestigd door stortingen vericht bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas krachtens de voor deze wet van toepassing zijnde wetten en dit, ten bedrage van 1.300 frank voor de ouderdomsrente en van 300 frank voor de weduwrente.

Jusqu'à concurrence du montant de cette avance, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

Art. 6.

Le Roi détermine :

1° les cas dans lesquels la condition d'occupation en Belgique, visée à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, n'est pas requise ou dans lesquels il peut être accordé dispense par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ;

2° les cas dans lesquels des relations de travail domestique sont présumées ne pas donner lieu à contrat de louage de travail à raison de la parenté ou de l'alliance des parties ;

3° les conditions d'octroi, d'une part, de la pension de retraite de son conjoint ou de son ex-conjoint à l'épouse séparée de fait ou de corps et à la femme divorcée ainsi que l'importance de cette part ;

4° la proportion dans laquelle les prestations de la présente loi peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère ;

5° les modalités de paiement des prestations.

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre le bénéfice du régime établi par la présente loi à d'autres personnes que celles visées à l'article 1^{er}, ainsi qu'à leurs veuves, à l'exception, toutefois, des personnes visées à l'article 1^{er}, alinéa 2.

Art. 7.

§ 1^{er}. — Les rémunérations visées à l'article 2 sont prises en considération au moment de la fixation de la pension de retraite ou de survie pour un montant annuel réévalué.

En vue de cette réévaluation, le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale détermine, au début de chaque année, pour le calcul des pensions qui prendront cours durant celle-ci, les coefficients par lesquels les rémunérations afférentes à chaque année devront être multipliées.

Le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année précédant celle durant laquelle la pension prend cours, par la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

§ 2. — Les taux des pensions de retraite et des pensions de survie sont majorés de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail atteint 440 points. Une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

Ten bedrage van dit voorschot wordt de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, ten overstaan van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, in de plaats gesteld van de titularis van deze rente.

Art. 6.

De Koning bepaalt :

1° de gevallen waarin de voorwaarde van tewerkstelling in België, bedoeld bij artikel 1, lid 1, 1°, niet vereist is of waarin vrijstelling kan worden verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ;

2° de gevallen waarin, om reden van bloed- of aanverwantschap der partijen, de tewerkstelling als dienstbode verondersteld wordt geen aanleiding te geven tot een arbeidsovereenkomst ;

3° de voorwaarden van toekenning van een deel van het rustpensioen van de echtgenoot of de gewezen echtgenoot aan de feitelijk, van tafel en bed of uit de echt gescheiden vrouw alsook de belangrijkheid van dit deel ;

4° de verhouding waarin de uitkeringen voorzien bij deze wet kunnen verminderd worden voor de personen van vreemde nationaliteit ;

5° de modaliteiten van de bepaling der uitkeringen.

De Koning kan, volgens de modaliteiten die hij bepaalt, het genot van het stelsel, door deze wet ingevoerd, uitbreiden tot andere personen dan deze beoogd in artikel 1, lid 1, alsook tot hun weduwen, met uitzondering nochtans van de personen vermeld in artikel 1, lid 2.

Art. 7.

§ 1. — De bezoldigingen beoogd in artikel 2 worden in aanmerking genomen op het ogenblik van het bepalen van het rust- of overlevingspensioen voor een heraangepast jaarlijks bedrag.

Met het oog op deze heraanpassing bepaalt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bij het begin van ieder jaar, voor de berekening van de pensioenen welke in de loop er van ingaan, de coëfficiënten waarmee de bezoldigingen van elk jaar dienen vermenigvuldigd.

De coëfficiënt toepasselijk op de bezoldigingen van een bepaald jaar wordt bekomen door het totaal bedrag der maandelijkske indexen der kleinhandelsprijzen van het jaar dat de aanvang van het pensioen voorafgaat te delen door de som der maandelijkske indexen der kleinhandelsprijzen van het beschouwde jaar.

§ 2. — De bedragen van de rust- en overlevingspensioenen worden verhoogd met 5 pct. indien de index der kleinhandelsprijzen 440 punten bereikt. Een nieuwe verhoging van 5 pct. wordt toegepast voor iedere verhoging van de index welke 5 pct. beloopt ten opzichte van het indexcijfer welk de vorige verhoging zal verwekken.

Les mêmes taux sont diminués de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail sera descendu à 400 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1^{er}, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux de pensions subissent une réduction ou une majoration de 5 p. c.

Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui le justifie.

Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent paragraphe.

CHAPITRE II

DE LA PENSION DE RETRAITE

Art. 8.

§ 1^{er}. — La pension de retraite prend cours à 65 ans pour l'homme et à 60 ans pour la femme.

Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de 5 années qui précède les âges susvisés ; dans ce cas, elle est réduite de 5 p. c. par année d'anticipation.

La pension est calculée en fonction du nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération réelle, fictive ou forfaitaire est attribuée conformément à l'article 2, § 1^{er}, et qui constituent la carrière du travailleur. Le droit à la pension est acquis à raison de 1/45^e pour les hommes et de 1/40^e pour les femmes, chaque année.

Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de :

a) 60 p. c. au minimum pour tous les travailleurs, mariés ou non ;

b) 75 p. c. pour les travailleurs dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas des indemnités et allocations visées à l'article 4, alinéa 1^{er}.

§ 2. — Lorsque la carrière comprend un nombre d'années supérieur à 45 pour l'homme et à 40 pour la femme, seules les rémunérations afférentes aux 45 ou 40 années les plus avantageuses sont prises en considération.

Dezelfde bedragen worden met 5 pct. verminderd indien de index der kleinhandelsprijzen daalt tot 400 punten. Een nieuwe vermindering van 5 pct. wordt toegepast voor iedere daling van de index van 5 pct. ten opzichte van het indexcijfer dat de vorige vermindering heeft verwekt.

Indien de index een cijfer bereikt dat lager is dan de index die een verhoging in toepassing van lid 1 heeft gerechtvaardigd, of klimt tot een cijfer hoger dan hetgeen een vermindering heeft gerechtvaardigd in toepassing van lid 2, dan worden de pensioenbedragen verminderd of vermeerderd met 5 pct.

De verhogingen of verminderingen, bedoeld in vorige leden, worden toegepast de eerste dag van de tweede maand volgend op deze waarin de index het cijfer bereikt dat er aanleiding toe geeft.

Op welke datum het pensioen ook ingaat, het wordt beschouwd als bepaald in overeenstemming met de gemiddelde index van het voorgaande jaar.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van deze paragraaf.

HOOFDSTUK II

HET RUSTPENSIOEN

Art. 8.

§ 1. — Het rustpensioen gaat in van 65 jaar af voor de man en 60 jaar voor de vrouw.

Naar keuze en op verzoek van de betrokkene, kan het evenwel ingaan binnen de vijf jaar vóór bedoelde leeftijden ; in dit geval wordt het met 5 pct. per jaar vervroeging verminderd.

Het pensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren in de loop van dewelke een werkelijke, fictieve of forfaitaire bezoldiging wordt toegekend in toepassing van artikel 2, § 1, en welke de loopbaan van de arbeider uitmaken. Het recht op pensioen wordt ieder jaar met 1/45^e voor de mannen en 1/40^e voor de vrouwen verworven.

De op ieder jaar betrekking hebbende bezoldiging wordt in aanmerking genomen ten bedrage van :

a) 60 pct. ten minste voor al de arbeiders, gehuwd of ongehuwd ;

b) 75 pct. voor de arbeiders waarvan de echtgenote alle beroepsbedrijvigheid andere dan gelegenheidswerk heeft gestaakt en die niet de vergoedingen en toelagen, voorzien bij artikel 4, lid 1, geniet

§ 2. — Indien de loopbaan meer dan 45 jaar voor de man en 40 jaar voor de vrouw omvat, worden enkel in aanmerking genomen de bezoldigingen die betrekking hebben op de 45 of de 40 gunstigste jaren.

Lorsque la carrière porte sur des années antérieures à l'entrée en vigueur de la loi, ces années ne peuvent être prises en considération pour l'application du présent article, si elles sont antérieures au 1^{er} janvier 1926.

Art. 9.

§ 1^{er}. — Le travailleur qui justifie de la manière prévue à l'article 12, 2^e, avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou à ses arrêtés d'exécution, pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la date de sa demande de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur depuis 15 années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nécessaires pour obtenir 15 années consécutives.

Pour les travailleurs qui atteignent l'âge de la pension ou qui en obtiennent anticipativement le paiement, soit avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit au cours des années 1955 à 1959, le Roi détermine le nombre d'années inférieur à 15, 12 au moins, pour lesquelles il leur suffira de justifier d'une occupation dans le cadre de l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe pour être censés justifier d'une carrière complète. Il détermine, éventuellement, la partie de leur carrière au cours de laquelle ces années doivent se situer.

§ 2. — Le travailleur qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant une période plus courte que celle qui est exigée par l'article 8 et qui ne répond pas aux conditions fixées par le § 1^{er} du présent article, est, néanmoins, censé justifier d'une carrière complète de 45 ou 40 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, si pour toute période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et comprenant au plus les 45 ou 40 années consécutives précédant immédiatement son 65^e ou son 60^e anniversaire ou encore la date à laquelle il obtient le paiement anticipé de sa pension, il justifie avoir exercé, successivement ou alternativement :

- soit une occupation visée à l'article 1^{er} ou à ses arrêtés d'exécution ;
- soit une occupation en vertu de laquelle il a été assujéti à l'un des régimes de pension visés à l'article 2 ou au régime de pension des employés coloniaux ;
- soit à une occupation comme travailleur indépendant.

Indien de loopbaan betrekking heeft op jaren, welke het van kracht worden van deze wet voorafgaan, kunnen deze voor de toepassing van dit artikel niet in aanmerking genomen worden, zo zij vóór 1 Januari 1926 vallen.

Art. 9.

§ 1. — De arbeider, die op de bij artikel 12, 2^e, bedoelde wijze bewijst gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig artikel 1, lid 1, of de uitvoeringsbesluiten er van, gedurende de gehele periode van het van kracht worden van deze wet tot de datum van zijn pensioensaanvraag, wordt geacht een loopbaan van 45 of 40 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te rechtvaardigen. Nochtans, zolang deze wet niet minstens 15 jaar toegepast wordt, dienen de jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet, nodig om 15 achtereenvolgende jaren te bekomen, daaraan toegevoegd.

Voor de arbeiders die de pensioengerechtigde leeftijd bereiken of die het pensioen vroeger bekomen, hetzij voor de datum van de inwerkingtreding van deze wet, hetzij in de loop van de jaren 1955 tot 1959, bepaalt de Koning het aantal jaren minder dan 15, minstens 12, voor dewelke het zal volstaan een bedrijvigheid te rechtvaardigen, binnen het kader van lid 1 van deze paragraaf om in aanmerking te komen ten einde een volledige loopbaan te wettigen. Hij bepaalt eventueel het deel van hun loopbaan waarin deze jaren moeten begrepen zijn.

§ 2. — De arbeider die bewijst dat hij overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet, of de uitvoeringsbesluiten er van gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was gedurende een periode korter dan deze vereist bij artikel 8, en die niet voldoet aan de voorwaarden bepaald bij § 1 van dit artikel, wordt desondanks geacht een volledige loopbaan van 45 of 40 jaar te bewijzen, naar gelang het een man of een vrouw betreft, indien voor elke periode die ten vroegste begint op 1 Januari 1926 en hoogstens de 45 of 40 opeenvolgende jaren omvat welke zijn 65^e of 60^e verjaardag onmiddellijk voorafgaan, of ook nog de datum waarop het vervroegd pensioen wordt uitbetaald zo hij bewijst opeenvolgend of afwisselend gehad te hebben :

- hetzij een bedrijvigheid beoogd bij artikel 1 of de uitvoeringsbesluiten er van ;
- hetzij een bedrijvigheid, ingevolge waarvan hij onder een der pensioensstelsels, bedoeld bij artikel 2, of het pensioensstelsel van de koloniale beedienden viel ;
- hetzij een bedrijvigheid als onafhankelijke arbeider.

Art. 10.

§ 1^{er}. — Le montant de la pension de retraite est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi, du montant de la rente établie avant tout paiement en capital, des allocations et des indemnités accordées au bénéficiaire en vertu des législations relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, ou du droit commun dans la mesure où l'indemnité a pour but de réparer le dommage résultant de la diminution de la capacité de travail

§ 2. — Le montant de la pension de retraite accordée à un travailleur qui bénéficie des dispositions de l'article 9, est diminué d'autant de 45^{mes} ou de 40^{mes}, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, que la carrière du bénéficiaire comprend d'années à raison desquelles il est admis à bénéficier d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, en vertu d'un régime de retraite ou de survie accordant des prestations en fonction d'années d'occupations habituelles ou en ordre principal, réelles ou présumées, et notamment de l'un des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 2 ou du régime de pension des employés coloniaux.

Art. 11.

Si le travailleur visé à l'article 9, § 2, alinéa 1^{er}, n'a pas droit à la pension de retraite ou à tout autre avantage tenant lieu de pension ou formant la pension de retraite prévue par l'un des régimes visés par cette disposition et auquel il a été soumis, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime de pension est tenue de verser à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, une somme égale au montant total des cotisations personnelles et patronales prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs en ce qui concerne les pensions de vieillesse et par les lois antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, comme si le travailleur avait été soumis à cette loi et non aux régimes des pensions ci-dessus.

Dans ce cas, l'administration ou l'institution est déchargée de toute obligation future, à l'égard du travailleur et de ses ayants droit.

Art. 12.

Le Roi détermine :

1° ce qu'il faut entendre par « occupations habituelles » et « occupation en ordre principal » ;

2° la manière dont est administrée la preuve d'une occupation donnant ouverture au droit à la pension de retraite ;

Art. 10.

§ 1. Het bedrag van het rustpensioen wordt verminderd, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen bepaald door de Koning, met het bedrag van de rente, gevestigd vóór elke kapitaalsuitkering, van de toelagen en van de vergoedingen toegekend aan de gerechtigde bij toepassing van de Belgische wetgevingen, van het moederland of de kolonie, of van vreemde wetgevingen of bij toepassing van het gemeen recht, betreffende het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, in de mate waarin de vergoeding het herstel van schade voortvloeiende uit de vermindering van arbeidsbekwaamheid, tot doel heeft.

§ 2. — Het bedrag van het rustpensioen toegekend aan een arbeider die van de bepalingen van artikel 9 geniet, wordt verminderd met zoveel 45^{ten} of 40^{ten}, naargelang het een man of een vrouw betreft, als de beroepsloopbaan van de gerechtigde jaren omvat, voor welke hij kan genieten van een pensioen of van enig ander voordeel in de plaats daarvan, krachtens een regeling van rust- of overlevingspensioenen dat uitkeringen toekent in verhouding tot werkelijke of veronderstelde jaren van geregelde of hoofdzakelijke tewerkstelling, inzonderheid van een der regelingen beoogd bij artikel 1, lid 2, of van de pensioensregeling der koloniale bedienden.

Art. 11.

Indien de in artikel 9, § 2, lid 1, bedoelde arbeider niet gerechtigd is op het rustpensioen of op enig ander voordeel dat als pensioen geldt, of dat het rustpensioen, voorzien door een der pensioensregelingen bedoeld bij deze bepaling, uitmaakt, en tot de werkingssfeer waarvan hij heeft behoord, moet het bestuur of de instelling, belast met het beheer van deze pensioensregeling, aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, een som betalen gelijk aan het totaal bedrag van de persoonlijke en werkgeversbijdragen voorzien, inzake de ouderdomspensioenen, door de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijk zekerheid der arbeiders, en door de vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, als ware de werknemer aan deze wetten onderworpen geweest en niet aan de hierboven bedoelde pensioensregelingen.

In dat geval is het bestuur of de instelling ontslagen van iedere toekomstige verplichting tegenover de arbeider en zijn rechthebbenden.

Art. 12.

De Koning bepaalt :

1° wat dient verstaan door « gewone bedrijvigheid » en « hoofdzakelijke bedrijvigheid » ;

2° de wijze waarop het bewijs wordt geleverd van een op rustpensioen rechtgevend bedrijvigheid ;

3° les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

- a) pour l'ouverture des droits à la pension de retraite des travailleurs se trouvant dans les cas visés à l'article 6, alinéa 1^{er}, 1°, des années au cours desquelles ceux-ci ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe ;
- b) des pensions accordées par ce régime ;

4° les personnes pour lesquelles il peut être tenu compte, pour la fixation de la pension, d'une rémunération forfaitaire plus favorable que la rémunération réelle et le montant de cette rémunération forfaitaire ou les règles en application desquelles il peut être établi ;

5° les conditions dans lesquelles les commissions paritaires peuvent déterminer :

- a) les métiers particulièrement insalubres ;
- b) le cas échéant, les règles spéciales suivant lesquelles, pour ces métiers sont déterminés l'âge de la pension et le montant des rémunérations à prendre en considération ;
- c) la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application des règles susdites.

CHAPITRE III

DES PRESTATIONS EN CAS DE DECES DU TRAVAILLEUR

SECTION PREMIERE

De la pension de survie.

Art. 13.

§ 1^{er}. — La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé.

Elle prend, toutefois, cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve atteint l'âge de 45 ans, à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 p. c. ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales. Le Roi détermine la manière dont ces conditions sont prouvées.

§ 2. — La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse du travailleur décédé depuis un an au moins au moment du décès et si ce travailleur a exercé habituellement et en ordre principal une occupation visée à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou à ses arrêts d'exécution et compte tenu des périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès ou si durant cette période il jouissait d'une pension de retraite accordée sur base de la présente loi.

3° de voorwaarden volgens welke rekening moet gehouden worden :

- a) voor het ingaan van het recht op het rustpensioen der arbeiders die zich in de bij artikel 6, lid 1, 1°, bedoelde voorwaarden bevinden, met de jaren dat zij behoorden tot een verzekering tegen de gevolgen van ouderdom in een aangrenzend land ;
- b) met de door deze verzekering toegekende pensioenen ;

4° de personen voor dewelke, bij het bepalen van het pensioen, rekening kan worden gehouden met een forfaitaire bezoldiging die gunstiger is dan de werkelijke bezoldiging, en het bedrag van deze forfaitaire bezoldiging of de regelen in toepassing waarvan het bepaald wordt ;

5° de voorwaarden binnen dewelke de paritaire comité's kunnen bepalen :

- a) de bijzonder ongezonde bedrijven ;
- b) gebeurlijk, de bijzondere regelen volgens dewelke, voor deze bedrijven de pensioengerechtigde leeftijd en het bedrag van de in aanmerking te nemen bezoldigingen, bepaald worden ;
- c) de wijze waarop de uit de toepassing van vermelde regelen, voortvloeiende financiële last, gedragen wordt.

HOOFDSTUK III

UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN VAN DE ARBEIDER

AFDELING I

Het overlevingspensioen.

Art. 13.

§ 1. — Het overlevingspensioen gaat in de eerste dag van de maand die volgt op deze tijdens welke de echtgenoot overleden is.

Het gaat nochtans ten vroegste in de eerste dag van de maand die volgt op deze tijdens welke de weduwe 45 jaar wordt, tenzij zij het bewijs levert van een bestendige onbekwaamheid van 66 pct. of dat zij een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag kan bekomen. De Koning bepaalt de wijze waarop deze voorwaarden bewezen worden.

§ 2. — Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend aan de weduwe die, bij het overlijden van haar echtgenoot, minstens één jaar met hem gehuwd was en zo deze, gedurende de 12 maanden voor zijn afsterven, hetzij gewoonlijk en hoofdzakelijk, tewerkgesteld was overeenkomstig artikel 1, lid 1, of de uitvoeringsbesluiten er van, daarbij rekening houdend met de perioden van inactiviteit die met werkelijke arbeidsperioden gelijkgesteld worden, hetzij een rustpensioen genoot, toegekend door deze wet.

Le Roi peut subordonner l'octroi du montant intégral de la pension de survie à des conditions relatives à la durée de la carrière du mari défunt et fixer les règles en fonction desquelles la pension est réduite, dans le cas où la dite carrière ne satisfait pas aux conditions fixées.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, au cours des douze derniers mois précédant le décès.

§ 3. — Le montant annuel de la pension de survie est égal à 30 p. c. de la rémunération annuelle la plus élevée, déterminée de la manière prévue à l'article 2, § 2.

§ 4. — Le paiement de la pension de survie est suspendu :

1^o lorsque la veuve se remarie ;

2^o lorsqu'elle cohabite avec une personne du sexe masculin qui n'est ni parente ni alliée jusqu'au 3^{me} degré inclusivement ;

3^o lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne justifie plus de la condition qui a permis l'octroi anticipé de la pension de survie.

Art. 14.

Le montant de la pension de survie est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi dans les cas prévus à l'article 10, § 1^{er}.

La pension de survie ne peut être cumulée avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie, accordée en vertu d'un régime de retraite ou de survie et, notamment, de l'un des régimes de pensions visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère.

Elle ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenu sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de veuves auxquelles elle aurait droit.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi

De Koning kan het toekennen van het volledig bedrag van het overlevingspensioen ondergeschikt maken aan voorwaarden betreffende de duur der loopbaan van de overleden echtgenoot en de regelen vaststellen in functie van welke het pensioen wordt verminderd ingeval gezegde loopbaan niet voldoet aan de vastgestelde voorwaarden.

De Koning stelt de voorwaarden vast waaronder een gedeelte van het overlevingspensioen wordt toegekend aan de weduwe welke niet bewijst dat haar echtgenoot tewerkgesteld is geweest tijdens de laatste twaalf maanden vóór zijn overlijden, volgens de in artikel 1, lid 1, bepaalde voorwaarden.

§ 3. — Het jaarlijks bedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 30 pct. van de hoogste jaarlijkse bezoldiging bepaald op de bij artikel 2, § 2, beoogde wijze.

§ 4. — De betaling van het overlevingspensioen wordt geschorst :

1^o wanneer de weduwe hertrouwt ;

2^o wanneer zij samenwoont met een persoon van mannelijk geslacht, die geen bloed- of aanverwant is tot en met de derde graad ;

3^o wanneer zij de voorwaarde volgens welke het overlevingspensioen vroegtijdig werd toegekend, niet meer vervult en zij geen 45 jaar is.

Art. 14.

Het bedrag van het overlevingspensioen wordt verminderd, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen door de Koning bepaald, in de gevallen bedoeld in artikel 10, § 1.

Het overlevingspensioen kan niet worden gecumuleerd met een ander overlevingspensioen of met enig ander voordeel dat het overlevingspensioen vervangt, toegestaan krachtens een pensioensregeling voor rust- of overleving en, inzonderheid, krachtens een pensioensregeling voorzien bij artikel 1, lid 2, krachtens de pensioensregeling van koloniale bedienden of ook nog krachtens een buitenlandse wetgeving.

Het kan niet worden gecumuleerd met een rustpensioen of met enig ander voordeel dat het rustpensioen vervangt, dan ten belope van het bedrag van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend werd op basis van een bezoldiging gelijk aan het gemiddelde der bezoldigingen van haar loopbaan.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd was met arbeiders die van deze wet zouden genoten hebben, kan slechts het hoogste der weduwpensioenen bekomen, waarop zij recht zou hebben.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd was met een arbeider die van deze wet zou genoten hebben, met

et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et, notamment, à l'un des régimes visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui serait accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés.

SECTION II

De l'indemnité d'adaptation.

Art. 15.

La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie, reçoit, dans les conditions fixées par le Roi, une indemnité d'adaptation, qui n'est due qu'une seule fois et dont le montant est égal à une annuité de la pension de survie.

La veuve qui se remarie alors qu'elle bénéficie de la pension de survie, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

CHAPITRE IV

FINANCEMENT — ADMINISTRATION SANCTIONS — CONTENTIEUX

Art. 16.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1^o la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie et qui est fixée, pour 1955, à 1.240 millions ; ce montant est augmenté de 40 millions chaque année, jusqu'à ce qu'il ait atteint deux milliards ; ces montants fluctuent suivant les règles établies à l'article 7, § 2 et à ses arrêtés d'exécution ;

2^o la part des cotisations des travailleurs et des employeurs prévue à l'article 3, alinéa 1^{er}, 2^o, et alinéa 3, 2^o, ainsi qu'à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifiés par la présente loi ;

3^o les cotisations dues par les travailleurs non assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, mais auxquels le Roi étend le bénéfice de la présente loi ; ces cotisations sont payées dans les conditions que le Roi détermine ; les articles 12, 12bis et 12ter du susdit arrêté-loi sont applicables à ceux qui emploient ces travailleurs et à l'institution chargée de percevoir les cotisations ;

een arbeider die behoorde tot een andere pensioensregeling voor rust of overleving, en, inzonderheid tot één der in artikel 1, lid 2, beoogde regelingen of tot de pensioensregeling der koloniale bedienden, kan het bij deze wet bedoelde overlevingspensioen niet bekomen tenzij zij verzaakt aan het weduwpensioen of aan elk ander voordeel dat het vervangt en dat haar zou toegekend zijn krachtens een der hoger bedoelde pensioensregelingen.

AFDELING II

De aanpassingsvergoeding.

Art. 15.

De weduwe, die bij het overlijden van haar man, niet gerechtigd is op het overlevingspensioen, ontvangt, in de voorwaarden bepaald door de Koning, een aanpassingsvergoeding. Deze wordt slechts éénmaal toegekend en is gelijk aan een annuïteit van het overlevingspensioen.

De weduwe die hertrouwt terwijl zij het overlevingspensioen geniet, ontvangt, in dezelfde voorwaarden, een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee annuïteiten van het vermeld pensioen.

HOOFDSTUK IV.

FINANCIERING — ADMINISTRATIE SANCTIES — BETWISTE ZAKEN

Art. 16.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1^o de jaarlijkse Rijkstoelage, gestort bij de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, en die, voor 1955, 1.240 miljoen bedraagt ; dat bedrag wordt jaarlijks met 40 miljoen verhoogd, tot het 2 miljard bereikt ; deze bedragen schommelen volgens de regelen bepaald in artikel 7, § 2 en zijn uitvoeringsbesluiten ;

2^o het gedeelte van de arbeiders- en werkgeversbijdragen bepaald in artikel 3, lid 1, 2^o en lid 3, 2^o, alsmede in artikel 4, lid 1, A, 1^o van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij deze wet ;

3^o de bijdragen verschuldigd door de werknemers, niet behorende tot de werkingssfeer van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders maar tot wie de Koning de voordelen van deze wet uitbreidt ; deze bijdragen worden betaald volgens de voorwaarden door de Koning bepaald ; de artikelen 12, 12bis en 12ter van de vermelde besluitwet zijn toepasselijk op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instelling belast met het innen van de bijdragen ;

4° le montant des rentes visées à l'article 5 et qui est perçu en lieu et place des bénéficiaires auprès de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite ;

5° l'allocation payée par l'Etat à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, prévue à l'article 25 de la présente loi.

Le montant de la cotisation due par les travailleurs visés à l'alinéa 1^{er}, 3^e, du présent article, ainsi que celle due par les employeurs, sont fixés l'un et l'autre à 4,25 p. c. de la rémunération du travailleur. Ce taux peut être modifié par le Roi dans les mêmes conditions que celui des cotisations visées à l'alinéa 1^{er}, 2^e.

Art. 17.

§ 1^{er}. — Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et les fonctionnaires qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages prévus par la présente loi, ainsi que sur le maintien ou le retrait de ceux-ci, sous réserve des recours des intéressés devant la juridiction compétente ; ils surveillent l'application de la loi.

Le Roi détermine le service ou l'organisme chargé de la gestion des fonds destinés au financement des prestations. Il détermine également la manière dont les fonds sont gérés et les modalités de paiement.

§ 2. — La Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, instituée par l'article 61 des lois coordonnées, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, exerce, outre les attributions définies au dit article, toutes celles qui lui sont confiées par le Roi pour l'exécution de la présente loi et relatives, notamment, au paiement des prestations, à l'instruction des demandes et à la surveillance de l'application de la présente loi.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse sont fixées par le Roi, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités et aux comptes qu'il lui incombe de tenir ; le Roi détermine la manière dont sont supportés les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse. Il fixe la manière dont les organisations les plus représentatives des travailleurs et des employeurs participent à la gestion de ladite Caisse.

Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'instruction confiées à la Caisse, les agents de celle-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques, autres que ceux servant à l'habitation. Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

4° het bedrag van de bij artikel 5 bedoelde renten ; deze worden, in de plaats van de gerechtigden, bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas geïnd ;

5° de van rijkswege aan de Rijksskas voor rust- en overlevingspensioenen betaalde toelage bedoeld in artikel 25 van deze wet.

Het bedrag van de bijdrage, verschuldigd door de in lid 1, 3^e van dit artikel bedoelde werknemers, en deze van de werkgevers zijn elk op 4,25 pct. van de bezoldiging van de werknemer vastgesteld. Dit bedrag kan worden gewijzigd door de Koning volgens dezelfde modaliteiten als deze voor de bijdragen, bedoeld in lid 1, 2^e.

Art. 17.

§ 1. — De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en de ambtenaren die hij afvaardigt, beslissen, op de manier door de Koning bepaald, over de aanvragen ingediend ten einde te genieten van de voordelen voorzien bij deze wet, alsook over het behoud of het afnemen er van, onder voorbehoud van het verhaal van de belanghebbenden bij de bevoegde rechtsmacht ; ze oefenen toezicht uit op de toepassing van de wet.

De Koning duidt de dienst of de instelling aan, belast met het beheer der fondsen bestemd voor de financiering der uitkeringen. Hij bepaalt tevens de manier waarop deze fondsen beheerd worden en de uitbetalingsmodaliteiten.

§ 2. — De Rijksskas voor rust- en overlevingspensioenen, ingesteld bij artikel 61 van de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, oefent, benevens de opdrachten bepaald in dit artikel, al die uit, welke haar zijn toevertrouwd door de Koning ter uitvoering van deze wet, en betreffende, inzonderheid, de betaling van de uitkeringen, het onderzoek van de aanvragen en het toezicht over de toepassing van deze wet.

De grondslagen voor de inrichting en de werking van de Rijksskas worden bepaald door de Koning, evenals deze betreffende de belegging van de beschikbare gelden en de rekeningen die zij dient te houden ; de Koning bepaalt de manier waarop de onkosten voor beheer en werking van de Rijksskas worden gedragen. Hij bepaalt de manier waarop de meest representatieve werknemers- en werkgeversverenigingen deelnemen aan het beheer van de Rijksskas.

Voor de vervulling van de aan de Rijksskas toevertrouwde taken van toezicht en onderzoek, hebben de daartoe aangewezen leden van haar personeel vrije toegang tot alle, om het even welke lokalen en werkplaatsen, andere dan de woonplaatsen. De Koning bepaalt de door de werkgevers, instellingen en betrokken besturen te geven inlichtingen en de documenten die zij dienen over te leggen.

Art. 18.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie à charge de l'Etat sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par la présente loi.

Art. 19.

Sera privé des prestations de la présente loi pendant une période d'un mois à six mois, douze en cas de récidive :

1° tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable, et ce à dater du moment où les avantages lui sont accordés ou rendus ;

2° quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestations.

Les sanctions prévues par l'alinéa 1^{er} ne peuvent pas être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux années à compter du jour où l'infraction a été commise. Elles ne peuvent plus être appliquées lorsqu'il s'est écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

Art. 20.

Les contestations qui ont pour objet les droits résultant de la présente loi sont tranchées en premier ressort et en appel par les juridictions que le Roi détermine et, le cas échéant, institue et organise.

Celles-ci, à la requête du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ou du fonctionnaire que le Roi détermine, appliquent les sanctions prévues à l'article 19.

CHAPITRE V.**DISPOSITIONS FINALES****Art. 21.**

Le Roi détermine :

1° les personnes à qui sont versées, en cas de décès du bénéficiaire, d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier, ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention des dits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite ;

2° la quotité de la pension que les Commissions d'assistance publique et le Fonds commun peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

Art. 18.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, betreffende de aangiften inzake subsidies, vergoedingen en toelagen van alle aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste vallen van het Rijk, zijn van toepassing op de gedane aangiften, in verband met de uitkeringen bedoeld bij deze wet.

Art. 19.

De uitkeringen van deze wet worden ontnomen gedurende één termijn van één maand tot zes maanden, twaalf bij herhaling :

1° aan ieder gerechtigde op een pensioen die een beroepsbedrijvigheid buiten gelegenheidswerk voortzet of hervat, zonder het voorafgaandelijk aan te geven, en dit van het ogenblik af dat de voordelen hem toegekend of opnieuw toegekend worden ;

2° aan al wie opzettelijk gebruik maakt van valse of onvolledige aangiften tot staving van zijn aanvraag om uitkering.

De sancties voorzien bij lid 1 mogen niet meer uitgesproken worden na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de inbreuk werd begaan. Zij mogen niet meer worden toegepast, na verloop van twee jaar, te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

Art. 20.

De betwistingen omtrent de rechten welke voortvloeien uit deze wet worden beslecht in eerste aanleg en in beroep door de rechtsmachten, die de Koning aanduidt en die hij gebeurlijk instelt en inricht.

Deze rechtsmachten passen de sancties, voorzien bij artikel 19, toe, op verzoek van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg of van de ambtenaar door de Koning aangeduid.

HOOFDSTUK V.**SLOTBEPALINGEN****Art. 21.**

De Koning bepaalt :

1° de personen aan wie ingeval van overlijden van een gerechtigde op een uitkering, bepaald bij deze wet, de vervallen en niet betaalde achterstallen van deze uitkering worden betaald, de orde waarin deze personen geroepen zijn om er van te genieten, alsook de formaliteiten te vervullen om vermelde achterstallen te bekomen evenals de termijn binnen dewelke de aanvraag dient gedaan ;

2° het gedeelte van het pensioen dat de commissies van openbare onderstand en het Gemeen Fonds mogen eisen als bijdragen in de onkosten voor verpleging.

Il prend, en outre, toutes autres mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

Art. 22.

Aucune disposition de la présente loi ne peut être interprétée comme dérogeant aux dispositions des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

Art. 23.

Le Roi est chargé de codifier, sous le titre de « Code de la pension des travailleurs » les dispositions légales concernant le régime des pensions ou des assurances en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins, en vigueur au moment de la codification.

A cette fin, le Roi peut, sans porter atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions en modifier la rédaction en vue d'assurer une terminologie uniforme et constater par une disposition expresse l'abrogation de celles de ces dispositions qui seraient devenues sans objet.

Le Gouvernement saisira les Chambres d'un projet de loi ayant pour objet la confirmation de cet arrêté, au cours de la session pendant laquelle il aura été pris ou, au plus tard, au cours de la session suivante.

Le code entrera en vigueur à la date fixée par le Roi.

Art. 24.

En vue de mettre en concordance l'une avec l'autre les dispositions organisant un régime de pensions de vieillesse ou de prestations en cas de décès sur base des règles fixées par la présente loi, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, détermine ceux de ces régimes qui, par rapport aux autres, se conforment soit aux normes définies aux articles 9, § 2 et 10, § 2, soit à celles définies à l'article 11.

Il établit de même les règles en vertu desquelles est déterminé celui des régimes qui se conforme aux normes définies à l'article 11 dans le cas où plusieurs d'entre eux sont en cause par le jeu des normes définies aux articles 9, § 2 et 10, § 2.

Le Roi détermine, pour le surplus, toutes autres mesures que cette mise en concordance rendrait nécessaires et fixe les modalités d'application du présent article.

Art. 25.

Il est payé par l'Etat à la Caisse nationale de pension de retraite et de survie pour compenser les charges résultant pour le régime établi par la présente loi

Hij treft bovendien alle bijkomende maatregelen, nodig om te voorzien in de uitvoering van de bepalingen van deze wet.

Art. 22.

Geen enkele bepaling van deze wet mag verklaard worden als een afwijking op de in België van kracht zijnde bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake sociale zekerheid.

Art. 23.

De Koning wordt er mede belast, onder de titel « Wetboek van het arbeiderspensioen » in één wetboek te coördonneren de wettelijke bepalingen betreffende de pensioensregeling of de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der arbeiders, der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, welke op het tijdstip der codificatie van kracht zijn.

Met het oog daarop kan de Koning, zonder aan de in deze bepalingen neergelegde beginselen afbreuk te doen, de redactie er van wijzigen om tot een eenvoudige terminologie te komen, en kan bij een uitdrukkelijke beschikking vaststellen dat de zonder voorwerp geworden bepalingen zijn opgeheven.

De Regering zal bij de Kamers een ontwerp van wet met het oog op de bekrachtiging van dit besluit aanhangig maken in de loop van de zitting tijdens welke het besluit zal zijn genomen of ten laatste gedurende de daarop volgende zitting.

Het wetboek treedt op de door de Koning vastgestelde datum in werking.

Art. 24.

Ten einde de bepalingen tot inrichting van een ouderdomspensioensregeling of van uitkeringen in geval van overlijden in overeenstemming te brengen met de grondslagen vastgelegd bij de beschikkingen van deze wet, bepaalt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit welke dezer regelingen t.o.v. de andere, overeenkomstig dienen gemaakt hetzij met de normen vermeld in de artikelen 9, § 2, 10, § 2, hetzij met deze vermeld in artikel 11.

Hij stelt eveneens de regelen vast krachtens welke die der regelingen wordt bepaald die overeenstemt met de normen vastgelegd in artikel 11, zo er verschillende onder hen betrokken zijn bij de toepassing der regelen bepaald in de artikelen 9, § 2 en 10, § 2.

De Koning treft voor het overige al de andere maatregelen nodig om deze overeenstemming te bereiken en bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.

Art. 25.

Ten einde de lasten te compenseren, die, voor de bij deze wet vastgelegde regeling ontstaan zijn ingevolge het in aanmerking nemen, bij toepassing van ar-

de la prise en considération de périodes d'occupation antérieures à 1926 par application de l'article 9, § 2, une allocation correspondant aux dites charges, telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles à l'expiration de la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le 31 décembre 1970. ,

Cette allocation sera payée sous forme d'annuité constante et pour la première fois au cours de l'année civile 1971.

Le Roi fixe la manière dont cette annuité est calculée.

Art. 26.

§ 1^{er}. — L'article 3, alinéa 1^{er}, 2^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération s'il s'agit d'un ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

» Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,25 p. c. de la rémunération de l'ouvrier. »

§ 2. — L'article 3, alinéa 3, 2^o du même arrêté-loi modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o 4,25 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

» Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, 2^o, du présent article. »

§ 3. — L'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o, du même arrêté-loi, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o 8,50 p. c. du montant des salaires à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie ; ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,50 p. c. du montant des salaires. »

tikel 9, § 2, van de perioden van tewerkstelling die 1926 voorafgaan, betaalt het Rijk aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen een toelage, die overeenkomt met genoemde lasten, zoals deze zullen vastgesteld zijn op actuariële gronden na afloop van de periode, die aanvangt bij de inwerkingtreding van deze wet en op 31 December 1970 eindigt.

Deze toelage zal in de vorm van bestendige annuïteit worden betaald, zulks voor de eerste maal tijdens het kalenderjaar 1971.

De Koning stelt de wijze vast waarop deze annuïteit wordt berekend.

Art. 26.

§ 1. — Artikel 3, lid 1, 2^o, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn loon wanneer het een arbeider betreft.

» Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» Dit bedrag kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van iedere vijfjaarlijkse periode, met ingang van 1 Januari 1955 en wel voor de duur van de volgende vijfjaarlijkse periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,25 pct. van het loon van de arbeider mag medebrengen. »

§ 2. — Artikel 3, lid 3, 2^o, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2^o 4,25 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

» Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» Dit bedrag kan onder de bij het eerste lid, 2^o, van het onderhavig artikel gestelde voorwaarden worden gewijzigd. »

§ 3. — Artikel 4, lid 1, A, 1^o, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1950, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1^o 8,5 pct. van het bedrag der lonen aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen ; dit bedrag kan gewijzigd worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit tijdens het laatste jaar van iedere vijfjaarlijkse periode, te beginnen vanaf 1 Januari 1955 en dat voor de duur van de volgende vijfjaarlijkse periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,5 pct. van het bedrag der lonen kan medebrengen. »

Art. 27.

§ 1. — Ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la présente loi :

1° les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954, à l'exception des articles 11 à 14 et 16, ainsi que des articles 78 et 79, lesquels sont applicables pour les prestations accordées en application de la présente loi ;

2° l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs ;

3° l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, modifiant et coordonnant les arrêtés du Régent des 16 septembre 1946 et 21 mai 1947, relatifs au complément de pension de vieillesse et de survie, modifié par les arrêtés royaux des 27 novembre 1951, 17 janvier 1953 et 30 juin 1954.

§ 2. — Sont abrogés :

1° la loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers, modifiée par les lois des 11 mars et 28 juin 1954 ;

2° la loi du 28 juin 1954, portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application.

§ 3. — Les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions de la présente loi, conservent les droits et avantages qu'elles ont acquis par application des dispositions légales et réglementaires visées au présent article.

Art. 28.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1955.

Toutefois, les dispositions de la présente loi sortiront leurs effets à la date de prise de cours de la pension, et, au plus tôt, le 1^{er} janvier 1954, pour toutes les personnes auxquelles elle accorde des avantages supérieurs à ceux qui leur étaient accordés par la législation antérieure, sous déduction des avantages qui leur ont été octroyés, soit en vertu d'un autre régime de pension, soit en vertu des dispositions légales ou réglementaires relatives aux prestations d'autres secteurs de la sécurité sociale en raison de l'absence d'effets de la loi du 29 décembre 1953.

Les personnes visées au présent article ne peuvent, cependant, prétendre pour le premier semestre de l'an-

Art. 27.

§ 1. — Zijn niet meer van toepassing voor de gerechtigden van deze wet :

1° de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947, en door de wetten van 1 Juli 1948, 30 December 1950 en 13 Juli 1951, het koninklijk besluit van 13 October 1953 en door de wet van 11 Maart 1954, met uitzondering van de artikelen 11 tot 14 en 16, alsook de artikelen 78 en 79, welke van toepassing zijn voor de uitkeringen toegekend in toepassing van deze wet ;

2° artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders ;

3° het besluit van de Regent van 10 Mei 1948 tot wijziging en ordening van de besluiten van de Regent van 16 September 1946 en 21 Mei 1947, betreffende het aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 November 1951, 17 Januari 1953 en 30 Juni 1954.

§ 2. — Worden opgeheven :

1° de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen, gewijzigd bij de wetten van 11 Maart en 28 Juni 1954 ;

2° de wet van 28 Juni 1954 waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving om er de toepassing van te bespoedigen wordt gewijzigd.

§ 3. — De personen die zich niet in de vereiste voorwaarden bevinden om van deze wet te genieten, behouden de rechten en voordelen die zij verwierven door toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen bedoeld bij dit artikel.

Art. 28.

Deze wet wordt van kracht op 1 Januari 1955.

Evenwel hebben de bepalingen van deze wet uitwerking vanaf het ingaan van het pensioen en, ten vroegste, 1 Januari 1954, voor al de personen aan dewelke zij voordelen verschaft, hoger dan die welke hen werden verleend door de vroegere wetgeving, na aftrek der voordelen die hen zijn toegekend hetzij krachtens een andere pensioensregeling, hetzij krachtens wettelijke of reglementaire bepalingen inzake uitkeringen door andere sectoren van de sociale zekerheid, omdat de wet van 29 December 1953 geen uitwerking had.

De personen bedoeld bij dit artikel mogen nochtans voor het eerste halfjaar van 1954 geen aanspraak ma-

née 1954 à des avantages supérieurs à ceux qui leur eussent été accordés en application de la susdite loi du 29 décembre 1953.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1954.

ken op voordelen, groter dan die welke hen zouden zijn toegekend door toepassing van voormelde wet van 29 December 1953.

Gegeven te Brussel, 6 December 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 27 novembre 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 29 novembre 1954, a donné le 1^{er} décembre 1954 l'avis suivant :

Etant donné le délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat a dû se borner à un examen superficiel du projet. Il n'a pu notamment vérifier la terminologie, ni dans le texte néerlandais, ni dans le texte français.

Il s'est abstenu, en principe, de proposer des modifications de forme, sauf dans les cas où le texte du projet contenait une erreur matérielle ou manquait de clarté.

*
**

L'article 1^{er} du projet détermine le champ d'application de la loi.

Cet article est ainsi commenté dans l'exposé des motifs : « La loi s'applique en principe à tous les travailleurs liés par un contrat de louage de travail et à leurs veuves, à l'exception de ceux qui sont déjà assujettis à un autre régime spécial. Ces derniers sont, outre les employés, les mineurs et les marins, les travailleurs assujettis à un régime spécial prévu par l'article 2, 4^o des lois coordonnées. »

L'article 2, 4^o, des lois coordonnées exclut de l'assurance obligatoire régie par ces lois « les salariés occupés au service de l'Etat, des provinces et des communes, des établissements publics et des établissements d'utilité publique, régis soit par une loi prévoyant au moins l'octroi aux intéressés d'une pension de vieillesse, soit par un règlement assurant aux intéressés, à leurs veuves et à leurs orphelins, des avantages au moins égaux à ceux qui résultent des dispositions de la présente loi. Le Ministre qui a la prévoyance sociale dans ses attributions constate cette équivalence. »

Il résulte de la comparaison de cet article 2, 4^o, des lois coordonnées et de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} du projet qui détermine les travailleurs ne tombant pas sous l'application de la nouvelle loi, que l'exposé des motifs reflète inexactement la portée de cet alinéa. En effet, celui-ci a un champ d'application moins vaste que celui de l'article 2, 4^o, des lois coordonnées, c'est-à-dire que le présent projet sera applicable à des personnes qui n'étaient pas soumises aux lois coordonnées.

Telle est du moins l'intention du Gouvernement, qui a manifesté notamment sa volonté de soumettre au présent projet les ouvriers occupés au service des établissements publics et des établissements d'utilité publique.

Cette intention n'est pas réalisée par l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} du projet. En effet, aux termes de celui-ci, bénéficieront du régime instauré par le projet, les travailleurs occupés « en exécution de tous les contrats de louage de travail ».

Cette formule est assurément la plus large possible pour ce qui concerne les contrats par lesquels une personne s'engage moyennant rémunération à prêter ses services à une autre, sous l'autorité et la surveillance de celle-ci.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27^e November 1954 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffend het rust- en overlevingspensioen voor de arbeiders », zoals het door de Minister op 29 November 1954 gewijzigd werd, heeft de 1^e December 1954 het volgend advies gegeven :

Binnen de hem toegewezen termijn heeft de Raad van State geen gelegenheid gehad tot een grondig onderzoek van het ontwerp. Met name heeft hij noch de Nederlandse, noch de Franse terminologie kunnen nagaan.

Van het voorstellen van vormwijzigingen heeft hij, in beginsel, afgezien, behalve wanneer de tekst van het ontwerp een materiële vergissing bevatte of aan duidelijkheid te wensen liet.

*
**

Artikel 1 van het ontwerp omschrijft het toepassingsgebied van de wet.

De memorie van toelichting geeft daar de volgende commentaar bij : « De wet is in beginsel toepasselijk op alle arbeiders verbonden door een arbeidsovereenkomst en op hun weduwen, behalve dezen die reeds tot de werkingssfeer van een ander speciale regeling behoren. Deze laatsten zijn behalve de bedienden, de mijnwerkers en de zeelieden, de arbeiders die tot een bijzondere pensioenregeling behoren voorzien bij artikel 2, 4^o, van de geordende wetten. »

Artikel 2, 4^o, van de gecoördineerde wetten verklaart de in die wetten geregelde verplichte verzekering niet toepasselijk op « de loontrekkenden in dienst van het Rijk, de provinciën, en de gemeenten, van de openbare instellingen en de instellingen ten algemenen nutte, beheerd hetzij door een wet waarbij ten minste het verlenen van een ouderdomspensioen aan de belanghebbenden wordt voorzien, hetzij door een reglement waarbij aan de belanghebbenden, aan hun weduwen en aan hun wezen voordelen worden verzekerd, die ten minste gelijkwaardig zijn aan deze die voortvloeien uit de bepalingen dezer wet. De Minister, tot wiens bevoegdheden de sociale voorzorg behoort, stelt deze gelijkwaardigheid vast. »

Een vergelijking van dit artikel 2, 4^o, van de samengeordende wetten met het tweede lid van artikel 1 van het ontwerp, waarin wordt gezegd welke arbeiders buiten de toepassing van de nieuwe wet zullen vallen, toont aan dat de memorie van toelichting de strekking van dat tweede lid niet juist weergeeft. Want het toepassingsgebied daarvan is minder ruim dan dat van artikel 2, 4^o, van de samengeordende wetten, met andere woorden, het onderhavige ontwerp zal toepassing vinden op personen voor wie de samengeordende wetten niet gelden.

Dit is althans de bedoeling van de Regering, die namelijk haar voornemen heeft te kennen gegeven het onderhavige ontwerp toepasselijk te maken op de werklieden die bij openbare instellingen en bij instellingen van openbaar nut in dienst zijn.

Artikel 1, eerste lid, verwezenlijkt deze bedoeling echter niet, aangezien het bepaalt dat de arbeiders, die « ter uitvoering van om het even welke arbeidsovereenkomst » zijn tewerkgesteld, voor de door het ontwerp ingevoerde regeling in aanmerking komen.

De gebruikte formule is ongetwijfeld de ruimst mogelijke voor overeenkomsten, waarbij iemand zich tegen bezoldiging verbindt tot het leveren van arbeidsprestaties voor een ander, onder diens leiding en toezicht.

Il échet cependant de remarquer que les travailleurs occupés dans un régime statutaire ne sont pas visés par l'article 1^{er}, qui ne concerne que les travailleurs occupés en exécution d'un contrat.

Il conviendrait donc de remanier l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, en vue de lui donner la portée que le Gouvernement lui attribue et, d'autre part, de modifier le commentaire de l'article 1^{er} qui figure à la page 11 de l'exposé des motifs, afin de faire correspondre celui-ci aux intentions réelles du Gouvernement.

*
**

Les textes néerlandais et français de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ne concordent pas. Il est, en effet, prévu dans le texte français que la pension de retraite est calculée en fonction des rémunérations brutes du travailleur.

Le texte néerlandais ne traduit pas l'intention réelle du législateur et les mots « bruto-bezoldigingen » devraient remplacer le mot « bezoldigingen ».

*
**

L'article 9, § 1^{er}, énonce ce que le Gouvernement nomme, à juste titre, la seconde règle de conversion des droits anciens en droits nouveaux, pour le cas d'une carrière complète d'ouvrier.

Trois cas sont prévus :

- 1^o le travailleur qui justifie de la manière qui sera prévue par arrêté royal avoir été occupé habituellement et en ordre principal, pendant toute la période s'étendant du 1^{er} janvier 1955 à la date de la demande de pension, sera censé justifier qu'il a accompli une carrière normale ;
- 2^o toutefois, pour les travailleurs qui introduiront une demande de pension pendant les quinze premières années d'application de la loi, il faudra ajouter à la période prévue au 1^o les années antérieures au 1^{er} janvier 1955, nécessaires pour obtenir une période de quinze années consécutives ;
- 3^o pour les travailleurs qui atteindront l'âge de la pension ou demanderont à bénéficier de celle-ci anticipativement, soit avant le 1^{er} janvier 1955, soit du 1^{er} janvier 1955 au 31 décembre 1959, le Roi pourra déterminer un nombre d'années inférieur à quinze pour lesquelles ils devront justifier d'une occupation habituelle et principale pour être réputés avoir accompli une carrière complète.

Il résulte de l'exposé des motifs (1^{re} partie, chapitre III) qu'une carrière pourra être présumée complète lorsque, pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1955, les années prestées auraient suffi, suivant le régime des lois coordonnées, à conférer la pension : « 12 années sur les 15 dernières pour les périodes antérieures à la loi, lorsqu'il faut justifier de 15 années d'occupation avant l'entrée en vigueur de la loi. Le pouvoir exécutif est chargé d'arrêter les détails de la jonction entre les deux régimes à cet égard ».

En rédigeant ce commentaire, le Gouvernement prévoyait donc que le Roi ne pourrait fixer un nombre d'années inférieur à 12. C'est en se fondant sur ce chiffre qu'il a établi le tableau de financement du régime.

Le Conseil d'Etat est d'avis que l'intention du Gouvernement serait mieux exprimée si l'article 9, § 1^{er}, alinéa 2, était modifié par un texte qui, tout en donnant au Roi le pouvoir de fixer pour la présomption de carrière complète un nombre d'années inférieur à 15, fixerait lui-même un minimum de 12 années.

*
**

Toch moet worden opgemerkt dat de arbeiders, die onder een statutaire regeling werken, niet bedoeld zijn in artikel 1, dat immers alleen op de ter uitvoering van een overeenkomst tewerkgestelde arbeiders betrekking heeft.

Artikel 1, eerste lid, 1^o, moet dan ook zo worden omgewerkt, dat het de door de Regering gewilde draagwijdte krijgt ; anderszits wijzigt men de commentaar bij artikel 1, op bladzijde 11 van de memorie van toelichting, in die zin dat hij met de werkelijke bedoeling van de Regering overeenstemt.

*
**

De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 2, § 1, eerste lid, stemmen niet overeen. Volgens de Franse tekst wordt het rustpensioen in functie van de bruto-bezoldigingen van de arbeider berekend.

De Nederlandse tekst geeft de werkelijke bedoeling van de wetgever niet weer ; de woorden « bruto-bezoldigingen » moeten in de plaats van « bezoldigingen » komen.

*
**

Artikel 9, § 1, stelt wat de Regering terecht noemt de tweede regel voor het omzetten van oude in nieuwe rechten, voor het geval van een volledige arbeidersloopbaan.

Drie gevallen worden onderscheiden :

- 1^o de werknemer die op de bij koninklijk besluit te bepalen wijze aantoonst dat hij gedurende de ganse periode van 1 Januari 1955 tot de datum van de pensioenaanvraag gewoonlijk en hoofdzakelijk is tewerkgesteld, zal geacht worden aan te tonen dat hij een normale loopbaan heeft gehad ;
- 2^o voor de werknemers echter, die gedurende de eerste vijftien jaren van de toepassing van de wet een pensioenaanvraag indienen, zullen aan de in 1^o genoemde periode moeten worden toegevoegd de jaren vóór 1 Januari 1955 die nodig zijn om tot een periode van vijftien opeenvolgende jaren te komen ;
- 3^o voor de werknemers die de pensioenleeftijd zullen bereiken of het pensioen vroeger wensen te verkrijgen, hetzij vóór 1 Januari 1955, hetzij van 1 Januari 1955 tot 31 December 1959, zal de Koning een zeker aantal jaren beneden vijftien kunnen vaststellen, waarvoor zij zullen moeten aantonen dat zij gewoonlijk en hoofdzakelijk te werk zijn gesteld, om te kunnen worden geacht een volledige loopbaan te hebben gehad.

Uit de memorie van toelichting (eerste deel, hoofdstuk III) blijkt, dat een loopbaan als volledig zal kunnen worden aangemerkt wanneer, voor de aan 1 Januari 1955 voorafgaande periode, volgens de regeling van de gecoördineerde wetten de arbeidsjaren voldoende zouden zijn geweest om een pensioen te bekomen : « 12 van de laatste 15 jaren voor de aan de wet voorafgaande perioden indien 15 jaren tewerkstelling, vóór het van kracht worden van de wet, dienen bewezen. De uitvoerende macht wordt ermede belast desbetreffend de bijkomende maatregelen voor het verbinden der twee regelingen te bepalen. »

Bij het opmaken van deze commentaar, voorzag de Regering dus dat de Koning geen aantal jaren beneden 12 zou kunnen vaststellen. Op grond van dit cijfer heeft zij dan de financieringstabel voor de regeling opgemaakt.

Volgens de Raad van State zou de bedoeling van de Regering beter tot uiting komen indien artikel 9, § 1, tweede lid, gewijzigd werd door een tekst, die, terwijl hij aan de Koning bevoegdheid geeft om voor het vermoeden van volledige loopbaan een aantal jaren beneden 15 vast te stellen, zelf een minimum van 12 jaren zou vaststellen.

*
**

L'article 9, § 2, est relatif aux carrières dites mixtes, c'est-à-dire comprenant des années d'assujettissement à des régimes de pension différents.

L'exposé des motifs (1^{re} partie, chapitre IV) porte que : « Si la carrière mixte s'étend au moins sur les 4/5 de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1926 et la date d'entrée en vigueur de la loi, et sur toute la période commençant à cette même date, le bénéficiaire sera censé justifier d'une carrière complète... »

Ce commentaire n'exprime pas adéquatement l'intention du Gouvernement, telle qu'elle résulte de l'article 9, § 2. En effet, le bénéficiaire serait censé justifier d'une carrière complète, si la carrière mixte s'étend sur toute la période comprise entre le 1^{er} janvier 1926 et la date de la demande de la pension.

*
**

Le § 1^{er} de l'article 10 porte : « Le montant de la pension de retraite est diminué, dans les conditions et limites déterminées par le Roi, du montant de la rente établi avant tout paiement en capital, des allocations et des indemnités accordées au bénéficiaire en vertu des législations relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles, belges, métropolitaines ou coloniales, ou étrangères, ou de droit commun. »

Comme le souligne l'exposé des motifs : « La déduction de l'indemnité provenant de la réparation d'un dommage suivant le droit commun, est une innovation. Il est apparu, en effet, que dans la mesure où cette indemnité avait pour but de compenser la perte totale ou partielle de la capacité de travail, il était inique de donner à son bénéficiaire un avantage sur l'accidenté du travail. »

Le Conseil d'Etat estime que la portée des termes de l'article 10 est trop générale. Une application littérale du texte permettrait, en effet, de déduire du montant de la pension, le montant de la rente établie avant tout paiement, en capital, d'une indemnité accordée au pensionné pour couvrir d'autres dommages que celui qui résulte de « la perte totale ou partielle de la capacité de travail ».

La déduction pourrait, par exemple, porter sur l'indemnité accordée pour réparer un dommage moral.

Cette observation vaut également pour l'article 14, alinéa 1^{er}.

*
**

L'article 11, alinéa 1^{er}, est relatif aux « carrières mixtes ». Il prévoit que lorsqu'un travailleur aura été soumis à un autre régime de pension, sans pourtant acquérir dans celui-ci de droits à des avantages quelconques, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime sera tenue, à la requête de l'intéressé, de verser à la Caisse nationale, une somme égale au montant total des cotisations qui auraient dû être versées au compte du travailleur si pendant ces années, il avait été soumis au régime de pension des ouvriers.

Il semble qu'il serait préférable de permettre à la Caisse nationale de requérir elle-même le versement du montant des cotisations plutôt que de faire dépendre cette opération de la volonté du travailleur.

L'article 10, alinéa 2, est partiellement inutile. Il prévoit, en effet, que dans le cas de l'article 11, alinéa 1^{er}, la pension de retraite n'est pas diminuée conformément à l'article 10, § 2.

Artikel 9, § 2, betreft de zogenaamde gemengde loopbanen dit is met inbegrip van jaren tijdens welke de werknemer aan verschillende pensioenregelingen is onderworpen geweest.

De memorie van toelichting (eerste deel, hoofdstuk IV) verklaart : « Zo de gemengde loopbaan ten minste 4/5 omvat van de periode tussen 1 Januari 1926 en de datum waarop de wet van kracht wordt en de gehele periode van deze laatste datum af, dan zal de gerechtigde van een volledige loopbaan ontvangen : ... »

Deze commentaar geeft de bedoeling van de Regering niet nauwkeurig weer. De gerechtigde zal immers geacht worden het bewijs van een volledige loopbaan te leveren, indien de gemengde loopbaan de ganse periode tussen 1 Januari 1926 en de datum van de pensioenaanvraag, bestrijkt.

*
**

Artikel 10, § 1, luidt als volgt : « Het bedrag van het rustpensioen wordt verminderd volgens voorwaarden en binnen de grenzen bepaald door de Koning met het bedrag van de rente, gevestigd voor elke kapitaalsuitkering van de toelagen en der vergoedingen toegekend aan de gerechtigde bij toepassing van de Belgische wetgevingen, van het moederland of de Kolonie, of van vreemde wetgevingen of bij toepassing van het gemeen recht, betreffende het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten. »

Zoals in de memorie van toelichting wordt onderstreept is « het aftrekken van de vergoeding, voortvloeiende van het schadeherstel ingevolge het gemeen recht, nieuw. Het is inderdaad gebleken dat, voor zover deze vergoeding tot doel had het gehele of gedeeltelijke verlies van de werkbekwaamheid te vergoeden, het onbillijk was de rechthebbende te bevoordelen ten opzichte van het slachtoffer van een arbeidsongeval. »

De Raad van State is van advies dat de termen van artikel 10 een te algemene strekking hebben. Want onder letterlijke toepassing van de tekst is het mogelijk, het bedrag van het pensioen te verminderen met het bedrag van de rente gevestigd vóór elke kapitaalsuitkering van een vergoeding toegekend aan de gerechtigde tot dekking van andere schadegevallen dan die volgende uit het « gehele of gedeeltelijke verlies van de werkbekwaamheid ».

De vermindering zou bij voorbeeld kunnen slaan op de vergoeding tot herstel van zedelijke schade.

Deze opmerking geldt ook voor artikel 14, eerste lid.

*
**

Artikel 11, eerste lid, heeft betrekking op de « gemengde loopbaan ». Daarin wordt bepaald dat, wanneer een werknemer aan een andere pensioenregeling onderworpen is geweest, zonder daarin nochtans enig recht of enig voordeel te hebben verkregen, het bestuur of de instelling die met beheer van die pensioenregeling is belast, gehouden is op verzoek van de belanghebbende aan de Rijkskas een bedrag te betalen, gelijk aan het totaal der bijdragen die op de rekening van de werknemer hadden moeten ingeschreven worden, indien hij tijdens die jaren aan de pensioenregeling voor arbeiders onderworpen was geweest.

Het lijkt meer aangewezen, de Rijkskas in staat te stellen zelf de storting van het bedrag van de bijdragen te vorderen, dan deze verrichting van de wil van de arbeider te doen afhangen.

Artikel 10, tweede lid, is gedeeltelijk overbodig. Het bepaalt immers dat in het bij artikel 11, eerste lid, bedoelde geval, het rustpensioen niet wordt verminderd overeenkomstig artikel 10, § 2.

Il ne peut en être autrement puisque l'article 10, § 2, vise le travailleur qui a acquis dans un autre régime de pension, des avantages accordés par ce régime et que, d'autre part, l'article 11, alinéa 1^{er}, ne s'applique qu'aux travailleurs qui ont été soumis à un autre régime de pension sans avoir acquis de droits dans celui-ci.

L'alinéa 2 ne semble se justifier que dans la limite où une modification de la législation, après la demande de pension du travailleur, lui ferait acquérir dans un autre régime, le droit à certains avantages alors qu'il n'y avait pas droit au moment de la demande de pension.

*
**

Commentant l'article 12, 3^o, l'exposé des motifs porte que cette disposition « pose le principe de la déduction du montant de la pension étrangère ».

Le Conseil d'Etat constate pourtant que tel qu'il est rédigé, cet article donne à croire que le Roi pourra déterminer dans les arrêtés d'exécution pris en vertu de l'article 12, 3^o, les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte pour l'ouverture des droits à la pension des intéressés, des pensions accordées par un régime d'assurance d'un pays limitrophe et des années au cours desquelles les travailleurs auront été soumis à ce régime.

Le Conseil d'Etat propose, en conséquence, le texte suivant qui traduit plus adéquatement l'intention du Gouvernement :

« 3^o Les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

- a) pour l'ouverture des droits à la pension de retraite des travailleurs se trouvant dans les cas visés à l'article 6, alinéa 1^{er}, 1^o, des années au cours desquelles ceux-ci ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe ;
- b) des pensions accordées par ce régime. »

*
**

L'article 13, § 2, alinéa 3, devrait être rédigé comme suit :

« Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, au cours des douze derniers mois précédant le décès. »

*
**

Le but de l'article 13, § 4, 2^o, est de suspendre le paiement de la pension de survie lorsque la bénéficiaire vit en état de concubinage.

Pour atteindre ce but, sans employer le mot propre, le texte établit une présomption de concubinage.

La rédaction de ce texte est ambiguë et de nature à provoquer de nombreuses controverses.

*
**

L'article 14, alinéa 2, devrait être scindé en deux alinéas.

En effet, deux cas sont prévus : l'interdiction du cumul de pensions de survie et la limitation du cumul de la pension de survie avec la pension de retraite.

*
**

Het zou moeilijk anders kunnen, aangezien artikel 10, § 2, betrekking heeft op de arbeider die, in een andere pensioensregeling, de daaraan verbonden voordelen heeft verkregen en aangezien anderzijds artikel 11, eerste lid, alleen van toepassing is op arbeiders die aan een andere pensioensregeling onderworpen zijn geweest, zonder daarin enig recht te hebben verkregen.

Het tweede lid lijkt maar te verantwoorden voor zover de wetgeving, na de pensioensaanvraag vanwege de arbeider, zulk een wijziging ondergaat, dat hij onder een andere regeling recht zou krijgen op bepaalde voordelen waarop hij bij het indienen van de pensioensaanvraag geen recht had.

*
**

In de commentaar op artikel 12, 3^o, verklaart de memorie van toelichting, dat deze bepaling « het principe stelt van de afhouding van het buitenlands pensioensbedrag ».

De Raad van State constateert echter, dat de voorgelegde tekst van dit artikel de indruk wekt als zou de Koning in de krachtens artikel 12, 3^o, genomen uitvoeringsbesluiten kunnen bepalen onder welke voorwaarden voor het tot stand komen van de pensioensanspraken rekening moet worden gehouden met de pensioenen welke de belanghebbenden dank zij een verzekeringsregeling in een aangrenzend land hebben verkregen en met de jaren waarin zij aan deze regeling onderworpen geweest zijn.

De Raad van State stelt derhalve de volgende tekst voor, waarin de bedoelingen van de Regering beter tot hun recht komen :

« 3^o De voorwaarden waaronder rekening behoort te worden gehouden :

- a) voor het tot stand komen der rechten op rustpensioen van de arbeiders die zich in de onder artikel 6, eerste lid, 1^o, bedoelde gevallen bevinden, met de jaren gedurende welke zij aan een ouderdomsverzekering in een aangrenzend land onderworpen zijn geweest ;
- b) met de door deze verzekering toegekende pensioenen. »

*
**

Voor artikel 13, § 2, derde lid, wordt de volgende lezing aanbevolen:

« De Koning bepaalt onder welke voorwaarden een gedeelte van het overlevingspensioen verleend wordt aan de weduwe, die niet bewijst dat haar echtgenoot, tijdens de laatste twaalf maanden vóór zijn overlijden, onder de in artikel 1, eerste lid, bepaalde voorwaarden tewerkgesteld is geweest. »

*
**

Doel van artikel 13, § 4, 2^o, is, de uitbetaling van het overlevingspensioen te schorsen wanneer de gerechtigde in concubinaat leeft.

Om dit doel te bereiken zonder de eigenlijke term te gebruiken, voert, de tekst een vermoeden van concubinaat in.

De dubbelzinnige redactie kan tot talrijke betwistingen aanleiding geven.

*
**

Artikel 14, tweede lid, wordt best in twee gesplitst.

Het heeft immers twee gevallen op het oog : verbod tot het cumuleren van overlevingspensioenen en beperking der cumulatie van het overlevingspensioen met het rustpensioen.

*
**

L'article 16 énumère les différentes ressources de la Caisse nationale des pensions de retraite.

Il conviendrait d'y mentionner également une référence à l'allocation de l'Etat versée en vertu de l'article 24.

Le Conseil d'Etat propose de compléter cet article comme suit :

« 5° l'allocation payée par l'Etat à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, prévue à l'article 24 de la présente loi. »

*
**

L'article 17, § 2, précise certaines missions de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, mais, pour le surplus, se réfère à l'article 61 des lois coordonnées.

Cet article, déjà modifié par les lois des 30 décembre 1950 et 11 mars 1954, est, en outre, implicitement modifié par le présent projet si bien qu'il est difficile de déterminer quelles seront, après le vote de la loi, les missions de la Caisse nationale.

Le Conseil d'Etat estime qu'il serait préférable de reprendre dans l'article 17 l'énoncé complet des attributions de la Caisse nationale.

*
**

L'article 19, relatif aux sanctions, porte que tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, sans en faire la déclaration préalable, sera « privé des prestations de la présente loi pendant une période d'un mois à six mois, et de douze mois en cas de récidive ».

Il résulte des termes de l'article 4 que les prestations de la présente loi ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel.

On ne peut priver des prestations de la loi, une personne pour qui celles-ci n'ont jamais « pris cours ».

Le Conseil d'Etat rappelle que l'article 50, alinéa 1^{er}, de la loi du 29 décembre 1953 portait :

« Tout bénéficiaire d'une des prestations visées à l'article 3 qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, sera privé de la prestation pendant une période d'un mois à six mois, à compter du moment où il satisfait, à nouveau, à la condition fixée par l'article 8, sans préjudice de la restitution des sommes indûment payées. »

Ce texte est préférable parce qu'il prévoit avec exactitude les éventualités possibles.

*
**

L'article 20, alinéa 1^{er}, porte : « les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi sont tranchées en premier ressort et en appel par les juridictions que le Roi détermine, et, le cas échéant, institue et organise ».

Les pouvoirs ainsi donnés au Roi sont extrêmement larges et lui permettent donc non seulement d'instituer et d'organiser des juridictions, mais encore de rendre compétente toute juridiction existante ou future, judiciaire ou administrative.

*
**

Artikel 16 geeft een opsomming van de verschillende inkomsten der Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen.

Daaronder zou eveneens melding moeten worden gemaakt van de krachtens artikel 24 uitbetaalde Staatstoelage.

De Raad van State stelt voor, dit artikel als volgt aan te vullen :

« 5° de in artikel 24 van deze wet bedoelde toelage vanwege de Staat aan de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen. »

*
**

Artikel 17, § 2, geeft nadere toelichting omtrent sommige opdrachten van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, en verwijst voorts naar artikel 61 van de gecoördineerde wetten.

Dit artikel, waarin de wetten van 30 December 1950 en 11 Maart 1954 reeds wijzigingen hebben aangebracht, wordt nog impliciet gewijzigd door het onderhavige ontwerp, bij zover dat, na de goedkeuring van de wet, nog moeilijk zal uit te maken zijn welke opdrachten de Rijkskas nog te vervullen zal hebben.

Naar het gevoelen van de Raad van State verdient het de voorkeur, de gezamenlijke bevoegdheden der Rijkskas in artikel 17 aan te geven.

*
**

Artikel 19, dat betrekking heeft op de sancties, verklaart dat aan iedere pensioengerechtigde die een andere beroepsbedrijvigheid dan gelegenheidswerk voortzet of hervat, zonder daarvan vooraf aangifte te doen, « de uitkeringen van deze wet worden ontnomen gedurende een termijn van een maand tot zes maanden, en van twaalf maanden bij herhaling ».

Uit artikel 4 blijkt, dat de uitkeringen van deze wet slechts ingaan zo de gerechtigde alle andere beroepsbedrijvigheid dan gelegenheidswerk heeft stopgezet.

De uitkeringen kunnen niet worden ontnomen aan iemand voor wie zij nooit « zijn ingegaan ».

De Raad van State herinnert er aan dat artikel 50, eerste lid, van de wet van 29 December 1953 luidde :

« Aan ieder gerechtigde op één der in artikel 3 bedoelde uitkeringen, die een andere beroepsbedrijvigheid dan gelegenheidswerk voortzet of hervat, wordt de uitkering ontnomen gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, te rekenen van het tijdstip waarop hij opnieuw voldoet aan de voorwaarde in artikel 8 gesteld, zulks onverminderd de teruggave van de ten onrechte uitbetaalde sommen. »

Deze lezing is te verkiezen omdat zij nauwkeurig in alle mogelijke gevallen voorziet.

*
**

Artikel 20, eerste lid, bepaalt : « De betwistingen omtrent de rechten welke voortspruiten uit deze wet worden beslecht in eerste aanleg en in beroep door de rechtsmachten, die de Koning aanduidt en die hij gebeurlijk instelt en inricht. »

De aldus aan de Koning opgedragen bevoegdheden zijn zeer ruim en maken het hem niet alleen mogelijk, gerechten in te stellen en in te richten, maar tevens elke bestaande of in te richten rechterlijke of administratieve rechtsmacht bevoegd te verklaren.

*
**

L'article 22 serait mieux rédigé comme suit :

« Article 22. — Le Roi est chargé de codifier, sous le titre de Code de la pension des travailleurs, les dispositions légales, concernant le régime des pensions ou des assurances en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins, en vigueur au moment de la codification.

» A cette fin, le Roi peut, sans porter atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions, en modifier la rédaction en vue d'assurer une terminologie uniforme et constater par une disposition expresse l'abrogation de celles de ces dispositions qui seraient devenues sans objet.

» Le Gouvernement saisira les Chambres d'un projet de loi ayant pour objet la confirmation de cet arrêté, au cours de la session pendant laquelle il aura été pris ou au plus tard au cours de la session suivante.

» Le Code entrera en vigueur à la date fixée par le Roi. »

*
**

L'article 25 modifie les articles 3 et 4 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

Il est proposé de remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Article 25. — § 1^{er}. L'article 3, alinéa 1^{er}, 2^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o 4,25 p.c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit » d'un ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

» Ce taux peut être modifié par l'arrêté royal délibéré en » conseil des ministres, au cours de la dernière année de chaque » période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955 et ce, pour » la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette » modification puisse entraîner une augmentation supérieure à » 0,25 p.c. de la rémunération de l'ouvrier. »

» § 2. L'article 3, alinéa 3, 2^o, du même arrêté-loi, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o 4,25 p.c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

» Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, 2^o, du présent article. »

» § 3. L'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o, du même arrêté-loi, modifié par la loi du 29 décembre 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o texte du Gouvernement. »

*
**

L'article 26, § 1^{er}, 1^o, devrait être modifié comme suit :

« 1^o les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947, les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953, et par la loi du 11 mars 1954. » ... (la suite comme au projet)...

*
**

Een betere lezing voor artikel 22 ware :

« Artikel 22. — De Koning wordt er mede belast, onder de titel « Wetboek van het arbeidspensioen » in één wetboek te coördineren de wettelijke bepalingen betreffende de pensioensregeling of de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der arbeiders, der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, welke op het tijdstip der codificatie van kracht zijn.

» Met het oog daarop kan de Koning, zonder aan de in deze bepalingen neergelegde beginselen afbreuk te doen, de redactie er van wijzigen om tot een eenvormige terminologie te komen, en kan bij een uitdrukkelijke beschikking vaststellen dat de zonder voorwerp geworden bepalingen zijn opgeheven.

» De Regering zal bij de Kamers een ontwerp van wet met het oog op de bekrachtiging van dit besluit aanhangig maken in de loop van de zitting tijdens welke het besluit zal zijn genomen of ten laatste gedurende de daarop volgende zitting.

» Het wetboek treedt op de door de Koning vastgestelde datum in werking. »

*
**

Artikel 25 wijzigt de artikelen 3 en 4 van de besluitwet van 28 December 1944.

Voorgesteld wordt, dit artikel door de volgende bepalingen te vervangen :

« Artikel 25. — § 1. Artikel 3, eerste lid, 2^o, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2^o 4,25 t.h. van het bedrag van zijn loon wanneer het » een arbeider betreft.

» Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» Dit bedrag kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk » besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van iedere vijf- » jaarlijkse periode, met ingang van 1 Januari 1955 en wel voor » de duur van de volgende vijfjaarlijkse periode, zonder dat deze » wijziging een verhoging van meer dan 0,25 t.h. van het loon » van de arbeider mag medebrengen. »

» § 2. Artikel 3, derde lid, 2^o, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2^o 4,25 t.h. van het bedrag van het loon van de arbeider.

» Dit deel krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» Dit bedrag kan onder de bij het eerste lid, 2^o, van het » onderhavig artikel gestelde voorwaarden worden gewijzigd. »

» § 3. Artikel 4, eerste lid, A, 1^o, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen : ... (zie tekst van de Regering)...

*
**

Artikel 26, § 1, 1^o, ware als volgt te wijzigen :

« 1^o de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947, bij de wetten van 1 Juli 1948, 30 December 1950 en 13 Juli 1951, bij het koninklijk besluit van 13 October 1953 en bij de wet van 11 Maart 1954. » ... (vervolg zoals in het ontwerp)...

*
**

L'article 27 qui concerne la prééminence des conventions internationales constitue une disposition générale et devrait figurer dans le chapitre I^{er} de la loi ou devrait, tout au moins, s'il était maintenu dans le chapitre V, être placé avant l'article 22.

*
**

L'article 28, alinéa 3, devrait être modifié comme suit :

« les personnes visées au présent article ne peuvent. » ... (la suite comme au projet...

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

D. DECLEIRE et K. MEES, conseillers d'Etat ;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. DUCHATELET, membre adjoint du bureau de coordination.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) J. CYPRES.

Pour quatrième expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le 2 décembre 1954.

P^r le Greffier du Conseil d'Etat,

Artikel 27, dat de voorrang van de internationale overeenkomsten bevestigd is een algemene bepaling en zou in hoofdstuk 1 van de wet moeten voorkomen, of, zo het in hoofdstuk V blijft staan, in elk geval vóór artikel 22 moeten komen.

*
**

Artikel 28, derde lid, zou als volgt dienen te worden gewijzigd :

« De bij dit artikel bedoelde personen mogen... »... (verder zoals in het ontwerp).

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

D. DECLEIRE en K. MEES, raadsheren van State ;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. DUCHATELET, adjunct-lid van het coördinatie-bureau.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor vierde uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 2^e December 1954.

V^r de Griffier van de Raad van State,

J. CYPRES,

Greffier adjoint, — Adjunct-griffier,